



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Estudios Clásicos

**Traducción de la crónica 8: Χρονικὸν Νέον ἐν
Συντόμῳ**

Carlos Gutiérrez Martín

Tutores: Jesús M. Nieto Ibáñez y David Pérez Moro

Departamento de Filología Clásica

Curso: 2023-2024

Resumen:

El objetivo del siguiente trabajo es profundizar en el estudio de la dinastía Paleóloga a través de la traducción de una de las crónicas breves publicadas en el *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* de 1975, cuya elección se basa en la sustanciosa información, casi de carácter narrativo, que el cronista o cronistas proporcionan concretamente de la guerra civil de 1341-1347, acontecimiento principal de dicha crónica. Muestro por primera vez en lengua castellana una ventana a una época poco estudiada en nuestro país, que nos acerca a las vicisitudes de un Imperio en decadencia. Una serie de acontecimientos políticos envueltos en un marco de carácter bélico, desde la Cruzada de 1204 a la guerra entre genoveses y venecianos a mediados del siglo XIV, que se despliegan cronológicamente creando una suerte de anales de producción monástica. El autor o autores pasan sucintamente por la época nicena, prestan escasa atención a Miguel VIII, Andrónico II y Miguel IX, se recrean en la guerra civil de 1341-1347, de cuya expresión deducimos la afinidad que el autor profesaba a una de las partes del conflicto, para terminar abruptamente en las refriegas navales que azotan las aguas del Bósforo.

Palabras clave: Constantinopla, Juan Cantacuceno, Imperio, Paleólogos, genovés, veneciano, guerra.

Abstract

The aim of the following work is to deepen the study of the Paleologan dynasty through the translation of one of the short chronicles published in the *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* of 1975, whose choice is based on the substantial information, almost of narrative character, that the chronicler or chroniclers provide specifically of the civil war of 1341-1347, main event of this chronicle. I show for the first time in Spanish a window to a period little studied in our country, which brings us closer to the vicissitudes of an Empire in decline. A series of political events wrapped in a warlike framework, from the Crusade of 1204 to the war between the Genoese and Venetians in the middle of the 14th century, which unfold chronologically creating a sort of annals of monastic production. The author or authors pass succinctly through the Nicene period, pay little attention to Michael VIII, Andronicus II and Michael IX, recreate themselves in the civil war of 1341-1347, from whose expression we deduce the affinity that the author professed to one of the parties of the conflict, to end abruptly in the naval skirmishes that hit the waters of the Bosphorus.

Keywords: Constantinople, John Cantacuzene, Palaiologos, Genoese, Venetian, war.

ÍNDICE

1. Introducción.....	4
1.1 Objeto de estudio	4
1.2 Herramientas de estudio.....	6
1.3 Objetivos	7
2. Contexto histórico.....	7
2.1 Período niceno y primeros Paleólogos.....	7
2.2 Andrónico III y la primera guerra civil.....	9
2.3 Ascenso de Juan Cantacuceno y segunda guerra civil.....	13
3. Traducción.....	17
4. Conclusiones.....	31
5. Bibliografía.....	32
6. Anexos.....	34

1. Introducción

1.1 Objeto de estudio

Ahondar en el período Paleólogo desde una de sus fuentes originales es una experiencia de lo más edificante por el hecho de llegar a conocer episodios de una época de la mayor trascendencia de primera mano, y especialmente hacerlo con la ayuda del profesor David Pérez Moro a quien le debo un profundo agradecimiento. En este caso lo hago desde la *Χρονικὸν Νέον ἐν Συντόμῳ*, traducida previamente al francés¹ y al ruso² pero nunca al castellano³, se trata de la número ocho de las *chronica bizantina breviora*. La principal fuente de la que me he servido es el volumen XII del *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* (CFHB), editado en Viena en 1975 como fruto de la labor de una comisión creada para tal efecto tras la celebración del Congreso Internacional de Bizantinismo de 1966 en Oxford. La obra aquí traducida pertenece al género de la *βραχέα χρονικά* o crónica breve: una secuencia de notas históricas en su mayoría breves, que en su disposición más completa contienen como rasgo característico una datación por día, mes, año e indicción, y una breve explicación de los acontecimientos políticos clave sucedidos en cada fecha. Lo que diferencia a una crónica de una mera colección de anotaciones históricas es que la selección ha de reunirse intencionalmente y abarcar un período de tiempo más largo del que ocupa la vida del autor o autores. Este género, a su vez, se divide en subcategorías dependiendo de la temática de la obra: por regiones o ciudades (*regionalchroniken und stadtchroniken*), sobre la invasión turca (*chroniken türkischer eroberungen*), episodios de la vida de los emperadores (*kaiserchroniken*), etc. La que aquí presentamos es un ejemplo de *reichschroniken* porque enumera episodios sucedidos en todo el Imperio.

Esta crónica está inspirada en el *Χρονογραφικὸν Συντόμῳ* del patriarca Nicéforo⁴, de ahí el apelativo de *Νέον* a esta breve crónica. La de aquel erudito clérigo fue compuesta a principios del siglo IX y relata una serie de acontecimientos desde el ascenso del emperador Focas al trono en 602 hasta el matrimonio de León VI con Irene en 769. Esta obra fue concebida a su vez como una continuación de aquella que escribió Teofilacto Simocates que se remonta al imperio de Mauricio, por lo que observamos una línea de transmisión del conocimiento historiográfico y la

¹ Loenertz, Raymond-Joseph. *La Chronique brève de 1352. Texte, édition et commentaire*. Orientalia Christiana Periodica, vol. 30, 1964, pp. 331-356.

² Gorjanov, B. T. *Neizdannyi anonimnyj vizantijskij chronograf XIV veka*, en VV2. 1949, pp. 276-293.

³Schreiner, Peter. *Die Byzantinischen Kleinchroniken*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1975, pp. 73-74.

⁴ Treadgold, Warren. «Nikephoros, Patriarch of Constantinople: Short History», en *Speculum*, vol. 6, nº. 4, 1992, pp. 1021-1023.

creación de modelos como constitución de la génesis del género de las crónicas breves, un modelo que perdurará hasta el final del imperio.

La *Χρονικὸν Νέον ἐν Συντόμῳ* está dividida en dos partes: la primera constituye una serie de acontecimientos relacionados con la vida de los emperadores y los patriarcas desde la toma de Constantinopla por los cruzados en 1204: sus respectivas coronaciones, defunciones y enterramientos, consagraciones, etc. Empero, la segunda parte va más allá del carácter de anotación y proporciona descripciones y valoraciones que podríamos acercar a una suerte de narración bélica. Esta segunda parte comienza desde el decimoséptimo capítulo donde se inicia la guerra entre Andrónico II y su nieto, pero el conflicto mejor ilustrado por el autor o autores es la guerra sucesoria de 1341 a 1346 entre Juan Cantacuceno y sus partidarios contra los regentes de Juan Paleólogo. Infero que ello se debe a que aquellos sucesos fueron contemporáneos o próximos a la vida de la mano de este manuscrito y, ora por ser testigo de ellos ora por testimonios de terceros, se permite entrar más en detalle.

En cuanto a la transmisión y producción documental conservamos dos textos: uno en el monasterio de Iviron⁵, en el monte Atos, y otro en el Museo de Historia de Moscú⁶. Cada uno de ellos se encuentra en sendos códices que recogen otras obras de carácter teológico y litúrgico, listas de emperadores y patriarcas, etc. Ambos terminan abruptamente en la batalla Diplocionion de 1352 lo cual resulta extraño porque dicho acontecimiento no fue de tal trascendencia. De este hecho deducimos que ambos manuscritos son copias de una fuente común que, por circunstancias desconocidas, perdió el resto de la información. Gracias al contenido de los textos cronográficos sabemos que el *terminus post quem* de la fuente común fue la muerte de Manuel II.

La elección de esta fuente se debe a su enjundiosa información. Mientras que otras crónicas breves se limitan a una mera mención de los principales acontecimientos que envuelven la vida de los emperadores y patriarcas, las batallas o inusuales fenómenos de la naturaleza, esta crónica profundiza en detalles que la dotan de un carácter narrativo más ameno. De esta manera podemos seguir el desarrollo de los acontecimientos en las guerras de sucesión que elevaron al trono a Andrónico III y la que se produjo tras su muerte, o los conflictos entre las potencias mercantiles de Génova y Venecia: rivalidades que salpicaban las aguas del Bósforo debido a sus luchas de intereses por el control de los estrechos y hegemonía comercial. Todo un universo bélico que nos sumerge en un piélago semántico de la poliorcética, la guerra naval o la

⁵ Athos, Iviron, 220, ff. 223-230.

⁶ Moscow, Hist. Museum, 439 (Vlad.)/426 (Savva), ff. 174-177.

toponimia.

1.2 Herramientas de estudio

La principal fuente de ayuda ha sido el *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) y desde esa página web he empleado diccionarios especializados en léxico bizantino como el *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität* o *Kriaras* y otros de griego clásico como *Liddell-Scott-Jones* debido tanto a la adopción de neologismos y préstamos de lenguas eslavas, romances y orientales – siríaco, árabe, persa, hebreo, armenio, lenguas túrquicas– a consecuencia del contacto con un crisol extremadamente variado de gentes a lo largo de los siglos, como a la preservación de términos de la koiné debido a la imitación de los modelos clásicos en la producción escrita, los cuales, sin embargo, han cambiado su significado como las palabras *ἄρχων* o *χειροτονέω*. La consulta de *Medieval and Modern Greek* de Robert Browning me ayudó a entender estructuras que se alejan de aquellas estudiadas en griego clásico. Por poner unos ejemplos: la construcción «μετά + acusativo» con un valor de compañía en lugar de «μετά + genitivo», el uso inopinado de otras preposiciones con acusativo o genitivo cuando en el pasado regían exclusivamente genitivo⁷, la desaparición del *δοτική πτώσις* cuyas funciones fueron absorbidas por el genitivo o el doble acusativo⁸ –καταλιπὼν βασιλέα τὸν υἱὸν αὐτοῦ κῦρ Ἰωάννην–, el futuro experimentó un cambio fortísimo siendo sustituido por la perífrasis verbal «θέλω + infinitivo» o «θέλω νὰ + subjuntivo», aunque en esta crónica no encontramos ejemplos. Sin embargo, a pesar de estas transformaciones, podemos decir que el texto es de carácter conservador en ciertos aspectos, teniendo en cuenta que los autores no introdujeron cambios que ya existían en su época como la eliminación de la -v final en el acusativo o la metátesis de acentos entre la -ι- y la -ε-⁹.

Para la búsqueda de los títulos cortesanos, militares y religiosos que abundan en la crónica he utilizado una fuente original: *Pseudo-Kodinos*, un libro de ceremonias del siglo XIV que contiene una lista de todos los oficios cortesanos de la época por orden jerárquico con explicaciones sucintas de sus funciones y, en la pormenorizada descripción de algunas ceremonias, el tipo de prendas que vestían y sus distinguidos colores para identificar el cargo. Como fuente secundaria el ineludible *Oxford Dictionary of Byzantium* (ODB) con el que he completado la información que no aparecía en el *Pseudo-Kodinos* y que a su vez me ha servido para localizar toponímicos con su nombre actual, así como la descripción de algunos monumentos. Muchos de estos nombres propios no son comunmente escuchados en nuestro

⁷ La preposición *ἀπό* se utiliza como marcación de procedencia tanto en acusativo «ἀπὸ τὴν Νικομήδειαν μέχρι τῆς Πόλεως» (27) como en genitivo «ὁ γνοὺς ἐκεῖνος λυπηθεὶς ἐσχόλασεν ἀπὸ τοῦ Διδυμοτείχου» (43).

⁸ «καταλιπὼν βασιλέα τὸν υἱὸν αὐτοῦ κῦρ Ἰωάννην» (32).

⁹ Browning, Robert. *Medieval and Modern Greek*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983, pp. 69-87.

idioma en comparación con otros como «Pericles» o «Atenas», lo cual despierta dudas a la hora de transcribirlos como, por ejemplo: «Odegitria», para ello he utilizado *La Transcripción Castellana de los Nombres Propios Griegos* de Manuel Fernández Galiano de 1961.

1.3 Objetivos

Para concluir esta introducción solo me resta explicar cuáles son los objetivos de este estudio. Traducir por primera vez una fuente historiográfica de la dinastía Paleóloga al castellano, una época muy desatendida en nuestro país y que requiere una especial atención por su abundante riqueza literaria, tal que se habla de un renacimiento. Un renacimiento que coincide al mismo tiempo con una época de inestabilidad, violencia, disputas religiosas, catástrofes naturales e inseguridad por el porvenir. Una realidad decadente de la que muchos intelectuales eran conscientes y que achacaban al castigo de la Providencia Divina por los pecados de los romanos. Analizar esta crónica dentro de su contexto y explicar qué información nos aporta y cuál nos omite para profundizar en el conocimiento del imperio romano.

2. Contexto histórico

La fuente original de esta obra no se ha conservado, desafortunadamente, y desconocemos la autoría de la misma. Lo que sí sabemos es que la mano o manos del manuscrito eran plenamente conscientes de los avatares políticos y religiosos por los que cruzaba el Imperio, especialmente en el siglo XIV, infiriendo que fueron testigos de aquellos acontecimientos o se sirvieron de terceros para la búsqueda de información. En este apartado me dispondré a explicar sintéticamente los acontecimientos que protagonizan la crónica breve desde el saqueo de Constantinopla en 1204 hasta los conflictos entre genoveses y venecianos a mediados del siglo XIV.

2.1 Período niceno y primeros Paleólogos

No es baladí el hecho de que nuestro cronista comience esta historia en una fecha tan traumática para los romanos como la conquista y saqueo de Constantinopla por los cruzados, la violación de los lugares sagrados y las masacres que se produjeron durante los meses que sucedieron a su toma, –sin detenerme a explicar los pormenores de tales acontecimientos detalladamente relatados por Nicetas Choniates¹⁰–, provocaron una profunda e indeleble huella

¹⁰ Choniates, Niketas. *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*. Wayne State University Press, Detroit, 1984, pp. 321-355.

en la conciencia colectiva que marcaría un antes y un después en la consideración de sí mismos como imperio universal. Precisamente el primer nombre mencionado en la crónica es Teodoro Lascaris, legitimado por su parentesco con Alejo III, huyó a Nicea para establecer un foco de resistencia ortodoxa y fue proclamado emperador por los romanos de Nicea. Consiguió demostrar su fuerza y viabilidad como imperio independiente al derrotar a los turcos en sus razzias, por lo que la existencia del imperio de Nicea fue reconocida en 1214 por el emperador latino Enrique de Flandes.

Hasta el capítulo cuarto asistimos al ascenso y muerte de Teodoro I Lascaris, Juan III, Teodoro II y Juan IV con la mención de sus respectivos lugares de enterramiento. Este último, Juan IV, era menor de edad y nombró como déspota a Miguel Paleólogo en 1258. Desconocemos cómo se produjo el rápido ascenso de este oficial de la corte hasta ocupar tal posición, ya que los historiadores que relatan estos acontecimientos fueron todos ellos contemporáneos o posteriores a su imperio. Fue considerado el hombre más capacitado para tomar las riendas y fue apoyado por el pueblo romano y la Iglesia. Al año siguiente fue proclamado co-emperador en Ninfio y marchó a Nicea para asistir a la doble coronación con Juan IV, ya considerado en edad de gobernar, llevada a cabo por el patriarca Arsenio.

A lo largo de estas décadas, los emperadores de Nicea desplegaron una eficaz política diplomática y militar con el principal objetivo de recuperar la Ciudad, y posicionarse como los legítimos herederos de Constantino y paladines de la Ortodoxia frente a los crecientes poderes orientales como el imperio de Trebisonda, el despotado de Epiro o Bulgaria que también aspiraban a ocupar esa hegemonía. Todos ellos pretendían invadir los numerosos señoríos de los caballeros francos que constituían un complejo crisol feudal construido en Tesalia, Acaya, Morea, Tracia meridional y las islas del Egeo, al amparo de un emperador latino en Constantinopla cuyo control de la situación se desvanecía ante la presión de los suso dichos poderes ortodoxos.

El ya entonces emperador Miguel VIII orquestó los preparativos para la toma de Constantinopla y procuró ganarse el mayor número de aliados posibles, para ello firmó un tratado en Ninfion el 13 de marzo de 1261 con los genoveses concediendo una serie de privilegios que les situaba a la cabeza de las redes comerciales en los territorios del Imperio y el control de Esmirna, todo ello a cambio de cincuenta naves que serían empleadas para asediar la Ciudad. Este tratado condicionaría la economía del Imperio y las tensas relaciones con los venecianos hasta 1453, sin embargo, finalmente no fue empleada ninguna flota para conquistar Constantinopla, sino que Miguel VIII envió a su general Alejo Estrategópulos a Selimbria para montar el campamento. Los campesinos locales le comunicaron que la flota de Balduino, el

emperador latino, se encontraba en el mar Negro haciendo frente a otros problemas, por lo que el camino a la capital parecía despejado. Sin esperarlo, el ejército niceno se presentó ante las puertas de la Ciudad el 25 de julio y estas fueron abiertas desde dentro. Hubo enfrentamientos en las calles, pero al final del día ya habían tomado posesión de todos los barrios. Balduino II se despertó debido a la algarada en las calles y huyó tomando un barco en el puerto del complejo palaciego de Blaquernas. Cuando la flota llegó al estrecho las posesiones de los venecianos estaban en llamas y una gran multitud de personas se agolpaba en la costa para ser rescatada, pero muchos murieron en el mar. De esta manera Miguel VIII celebró su entrada triunfal el 15 de agosto, un día señalado para la Cristiandad por ser la festividad de la Asunción de la Virgen, y asoció al trono a su hijo Andrónico¹¹.

Es interesante señalar que el cronista, tras anunciar la conquista de Constantinopla, pasa a mencionar la muerte de Miguel VIII en 1282 pasando por alto la suerte del emperador Juan IV Lascaris, un emperador legítimo. Aquel niño permaneció en Nicea unos meses más hasta que fue cegado por orden de Miguel VIII para incapacitarle del gobierno y enviado a un castillo en el mar de Mármara donde permanecería hasta su muerte, poniendo fin a la dinastía Lascaris¹². La omisión de este acontecimiento demuestra la fidelidad del cronista hacia los Paleólogos y un intento de *damnatio memoriae* de un episodio poco grato para la justificación de Miguel VIII.

Dado que el cronista subraya los episodios que otorgan legitimidad a la nueva dinastía, el siguiente suceso a destacar fue la coronación de Miguel IX el 21 de mayo de 1294 en Santa Sofía. A finales del año pasado, el patriarca Atanasio, un antiguo eremita extremadamente estricto en el cumplimiento y observancia de la ley cristiana, y enemigo de la riqueza que ostentaba la Iglesia, renunció a su cargo debido a su impopularidad y fue elegido el monje Cosmas de Sozópolis (Juan XII), un clérigo más moderado y partícipe de las políticas de Andrónico II. Fue él quien coronó al nuevo emperador para asociarlo al trono mientras su padre aún se encontraba vivo, una medida para asegurar una sucesión pacífica en un imperio sin una ley que regulase el traspaso de poder, ya que esta cuestión depende de la Divina Providencia.

2.2 Andrónico III y la primera guerra civil¹³

¹¹ MacGillivray Nicol, Donald, *The Last Centuries of Byzantium 1261-1453*, Cambridge University Press, Cambridge, 1993, p. 33.

¹² En 1290 recibió la inesperada visita de Andrónico II quien buscaba el perdón de los pecados cometidos por su padre y a la vez su reconocimiento por parte del último emperador Lascaris como legítimo soberano. (*Ibidem*, p. 99).

¹³ *Ibidem*, pp. 151-166.

En 1297 nació el ansiado hijo de la pareja imperial Miguel IX y María de Armenia. Como ya era costumbre fue asociado al trono en 1316 para asegurar la sucesión dinástica, por lo que nos encontramos a la vez tres generaciones de emperadores. Sin embargo, el joven Andrónico III resultó ser un personaje disoluto que incomodaba a la familia con sus escándalos, el más dramático de todos fue el que ocasionó la muerte de su hermano menor, Manuel, perpetrada por un asesino a sueldo que debía acabar con la vida de uno de los rivales de Andrónico III por el amor de su amante. La emboscada tuvo lugar por la noche a la entrada de la casa de la dama, el asesino confundió a su objetivo y mató a Manuel. Ello provocó un profundo pesar en su padre Miguel IX, quien aún estaba afrontando la muerte de su hija Ana Paleóloga, esposa del déspota de Epiro, Nicolás Orsini, y su enfermizo cuerpo se apagó en Tesalónica el 12 de octubre de 1320. Debido al trágico rumbo de estos acontecimientos, Andrónico II decidió desheredar a Andrónico III y dar prioridad en la línea sucesoria al hermano menor del difunto Miguel IX, el déspota Constantino. Empero, el joven emperador no permaneció impasivo y, junto a su camarilla de aristócratas afines, comenzó a conspirar contra su abuelo. Este se percató y mandó arrestar a su nieto, pero con la excusa de acudir a una partida de caza, huyó de Constantinopla con sus seguidores el día de Pascua de 1321 para instalarse en Adrinópolis y reunir a sus fuerzas.

Esta fecha marca el inicio de la guerra civil que se prolongó intermitentemente hasta 1328. Bien sabida era la impopularidad de que gozaba Andrónico II en las provincias occidentales del Imperio debido a las elevadas cargas fiscales, lo cual fue aprovechado por Andrónico III para eximir de impuestos a Tracia, Macedonia y Tesalia con el fin de ganar adeptos a su causa. Durante seis meses Tracia se convirtió en un campo de batalla hasta que Andrónico III comenzó a padecer falta de dinero con el que pagar a sus tropas debido al suspenso de la colecta de impuestos, pero el fiel Juan Cantacuceno financió a mercenarios particulares con su propio patrimonio. Tesalónica y Lemnos se unieron al joven emperador y en julio de 1322 Andrónico II accedió a sellar un acuerdo con su nieto. El imperio sería gobernado por ambos y Andrónico III recibiría un estipendio anual de 35.000 *hyperpyra*¹⁴. El 2 de febrero de 1325 Andrónico III fue coronado por el patriarca Isaías, sin embargo, la desconfianza, la hipocresía y el espionaje entre ambos poderes protagonizaron los siguientes años de un gobierno prácticamente dividido. Andrónico III accedió a casarse con la hija del conde de Saboya, Ana, de acuerdo a la voluntad de su abuelo, pero las asperezas entre ambos aumentaron y cada una de las partes estableció alianzas con poderes ajenos: Andrónico III selló un pacto con Miguel Shishman, zar de Bulgaria, mientras que Andrónico II se aproximaba a Esteban Decanski, kral

¹⁴ Moneda de oro que sustituyó al sólido.

de Serbia. Los soberanos eslavos instigaron a los emperadores para ganar territorios y Ares hizo su reaparición en octubre de 1327. Juan Cantacuceno y Teodoro Sinadeno, los principales generales de Andrónico III, tomaron posiciones en Tracia aconsejando al nuevo emperador que la guerra era el único medio para terminar con la discrepancia. En enero de 1328 se rindió la ciudad de Tesalónica, pero en primavera el zar de Bulgaria optó por cambiar de bando, de acuerdo con sus intereses, y envió unos tres mil hombres para luchar en las murallas de Constantinopla del lado de Andrónico II. Las tropas de Andrónico III se apresuraron hacia la Ciudad y la noche del 23 de mayo sus tropas alcanzaron las murallas teodosianas antes que los búlgaros. Desde lo alto de la puerta de San Romano se lanzó una escalera de cuerdas por la que subieron los hombres del joven emperador y abrieron la puerta desde dentro.

Andrónico II se despertó debido a la agitación que se extendía por las calles y temió por el porvenir, sin embargo, Andrónico III le trató cordialmente y no le depuso, aunque dos años después, ya muy anciano, se retiró a un monasterio donde fue tonsurado bajo el nombre de Antonio y murió el 13 de febrero de 1332 siendo enterrado en Constantino Lips.

La tensión política que agitó al imperio durante estos años fue la oportunidad que los diversos emires y gazhis de Anatolia estaban esperando para llevar a cabo la *yihad* contra los cristianos y hacerse con el control de su territorio. En 1326 fue tomada por las huestes osmanlíes la ciudad de Prusa, allí establecieron la capital del emirato de Bitinia. El ejército romano no pudo reaccionar debido a la inestabilidad política, pero tras la guerra civil, Andrónico III y Juan Cantacuceno reunieron un ejército en Constantinopla de unos dos mil hombres, desembarcaron en Crisópolis y marcharon bordeando la costa de Nicomedia hasta que el tercer día alcanzaron Pelecanon. Allí asediaron a las tropas de Orhán acampadas en las colinas, su situación estratégica era desventajosa y al caer la noche decidieron retirarse al campamento, pero durante la retirada el ejército de Orhán se lanzó sobre ellos de improviso causando numerosas muertes e incluso hiriendo en la rodilla al emperador. Hubo soldados que desertaron, el emperador fue llevado al puerto de Filocrene y llegó a la capital el 11 de junio. La resistencia había fracasado y ya nada impidió a Orhán hacerse con Nicea dos años después, el 2 de marzo de 1331. Ante esta delicada situación, el emperador se vio obligado a ceder y partió hacia Nicomedia, ciudad entonces bajo asedio, para discutir los términos de un acuerdo que resultaron muy desfavorables para los romanos: Andrónico III se comprometió a pagar 12.000 *hyperpyra* anualmente para conservar los restantes territorios romanos en Asia Menor, sin embargo, Nicomedia fue tomada en 1337.

A pesar de estas amargas vicisitudes, Andrónico III obtuvo otros triunfos que permitieron consolidar e incluso extender los dominios del imperio romano de Oriente, tanto por

manu militari como por vía diplomática. En otoño de 1329 estalló una revuelta local en la isla de Quíos contra los abusos de su señor Martino Zaccaria, sucesor del genovés que había conquistado la isla en 1304, Benedetto Zaccaria. Esta revuelta estuvo dirigida por el noble Leo Caloceto, amigo de Juan Cantacuceno, y obtuvo la ayuda de la flota romana, por lo que Quíos se reincorporó al imperio y Caloceto ascendió a gobernador de la isla. La misma flota continuó hasta la Nueva Focea, un feudo de la familia Zaccaria y gobernado en ese momento por Andreolo Cattaneo, bajo el objetivo de rendirla a sus dominios, pero respetando a la familia señorial presente. Aprovechando su viaje por Asia Menor, Andrónico III convocó a los representantes de los emiratos de Aydín y Saruhán para llegar a un acuerdo con ellos, sus principales objetivos eran eliminar la piratería que asolaba las islas del Egeo y las costas de Tracia, y neutralizar a aquellos poderes musulmanes para enfocarse en su lucha contra los Otomanos y los genoveses. En 1335 conquistó Focea con ayuda del emir de Aydín y la puso directamente bajo el control imperial, sin intermediación de familias extranjeras, y al año siguiente conquistó Lesbos a los genoveses con una flota turca.

El apartado 30 explica la culminación del último gran triunfo de Andrónico III: la adhesión del despotado de Epiro. Las operaciones en el norte de Grecia comenzaron mucho antes. En 1333 la muerte del sebastocrátor Estefan Gabrielópulos, gobernador de Tesalia, suscitó una serie de revueltas a lo largo de su territorio que fueron sofocadas por el ejército de Andrónico III, comandado por Miguel Monómaco. Este apresuró su marcha para adelantarse al déspota de Epiro, Juan II Orsini, quien deseaba incorporar ese vasto territorio a sus dominios. El rumbo del despotado se truncó cuando Ana Paleologa, esposa de Juan II, envenenó a su marido en 1335 para asumir la regencia en nombre de su hijo Nicéforo y favorecer a la causa de Andrónico III en contra de los partidarios angevinos, que defendían una aproximación con la dinastía enemiga de Constantinopla desde la época de Carlos de Anjou. En 1337 Andrónico III partió hacia el norte de Epiro con Juan Cantacuceno y un ejército de soldados turcos enviados por su aliado Umur de Aydín. Primero sometieron a los clanes albaneses, miles de personas fueron asesinadas y esclavizadas sin poder huir a los bosques. Una demostración de fuerza que no dejó indiferente a la aristocracia epirota. Ante esta situación Ana Paleologa puso la condición de entregar el despotado al dominio imperial si su hijo Nicéforo conservaba el título, pero Andrónico III respondió que la entrega sería incondicional. Ana aceptó y se retiró con sus hijas a una casa que le dieron en Tesalónica, pero Nicéforo había desaparecido, la facción angevina se lo había llevado ante Catalina de Valois, la emperatriz latina titular¹⁵, quien lo usaría como

¹⁵ Sucesora de Balduino II.

instrumento para adueñarse del despotado. Andrónico III actuó rápidamente enviando a Miguel Monómaco y Juan Cantacuceno con un ejército que partió de Tesalónica en dirección a Arta, asediada durante varios meses, se rindió junto a otras fortalezas poniendo fin a la campaña en noviembre de 1340. Nicéforo fue honrado con el título de panipersebastos y contrajo matrimonio con María, una de las hijas de Juan Cantacuceno.

2.3 Ascenso de Juan Cantacuceno y segunda guerra civil¹⁶

Como anuncia el capítulo 31, el 10 de junio de 1341 tuvo lugar el último acto público en el que participó Andrónico III. Acudió a Santa Sofía para presidir un sínodo en el que tomaron parte tanto poderes eclesiásticos como seculares con el fin de anatemizar a Barlaam de Calabria por sus acusaciones contra la práctica del hesicasmo. Esta cuestión suscitó una brecha teológica conceptual en el Imperio a lo largo del siglo XIV: un bando a favor y otro en contra, liderados por Gregorio Palamás y Barlaam respectivamente. Se podría afirmar que la doctrina finalmente aceptada por la mayoría fue la defendida por Gregorio Palamás y sus seguidores, el hesicasmo. En pocas palabras, podemos definirlo como un fenómeno espiritual basado en un ejercicio de contemplación y oración constante, acompañado de ejercicios respiratorios, para entrar en comunión con Dios y alcanzar el estado de *theosis* o deificación del propio individuo. Ello bajo la creencia de que el alma participa, no de la inaccisible substancia de la Santísima Trinidad, al tratarse de un Ente Hipostático Trascendental, sino de la energía o esencia increada que de Ello emana, es decir, la luz –hecha manifiesta en la Transfiguración que tuvo lugar en el monte Tabor (Ἄκτιστον Φῶς)– o gracia divina. Esta vía de salvación es opuesta a la que defiende la teología latina basada en la redención de los pecados, cuya idea influyó en los postulados de Barlaam¹⁷. Este debate teológico entronca con uno de carácter más secular como es el de la unión de las Iglesias, cuestión que estuvo presente hasta el final del Imperio como medida desesperada de supervivencia, pero que implicaba la conservación o no de todos estos preceptos teológicos que no eran compartidos por los latinos, pero que se hicieron eco en toda la Ortodoxia después de la caída de Constantinopla y hasta nuestros días.

El 14 de junio de 1341 falleció Andrónico III sin haber asociado a su hijo al trono ni nombrar un regente para su minoría de edad. Se abrió una brecha entre dos facciones nobiliarias en disputa por la regencia del imperio: aquella que apoyaba como regente a la emperatriz Ana, influida por el patriarca Juan XIV Calecas, y los seguidores de Juan Cantacuceno. Los

¹⁶ *Ibidem*, pp. 185-208.

¹⁷ Bravo García, Antonio. «El monte Atos, faro de la Ortodoxia, aspectos de la religiosidad oriental», en *Erytheia*, 1989, 10.2, pp. 235-238.

aristócratas pasaron a uno u otro bando en función de sus intereses, las arcas del Estado y el patrimonio privado de las grandes familias se vio tremendamente mermado, y los éxitos cosechados por el imperio en la época anterior se vieron profundamente socavados debido a que las fuerzas extranjeras tomaron provecho de la división del interregno para extender sus dominios. La segunda guerra civil que asoló al imperio romano entre 1341 y 1347 fue, si cabe, más traumática que la anterior debido al elevado nivel de destrucción interna.

La aspiración de Juan Cantacuceno para convertirse en regente se basaba, según él afirma en la *Historia* que compuso¹⁸, en una petición de enero de 1330 cuando Andrónico III cayó gravemente enfermo y pidió a su mano derecha, gran doméstico, que se ocupase de las riendas del imperio en su ausencia, pero en aquella fecha aún no había nacido Juan Paleólogo. Aún así pareció que en un principio llegarían a un acuerdo las diversas partes, sin embargo, Alejo Apocauco, gran duque y fiel servidor de Juan Cantacuceno, conspiró contra él reuniendo a las fuerzas que recelaban de Cantacuceno. La primera conspiración fue interceptada y Apocauco se retiró a su castillo del Bósforo, pero Juan Cantacuceno perdonó su acción y le confirmó la dirección de la flota del imperio. Al partir Cantacuceno el 23 de septiembre de 1341 hacia Tracia para llevar a cabo la campaña sobre Morea, Apocauco volvió a ponerse en contacto con los enemigos del gran doméstico, entre ellos el patriarca. Sobornando a unos, persuadiendo a otros y convenciendo a la emperatriz de los ambiciosos planes del gran doméstico. Las propiedades de la familia Cantacuceno fueron expropiadas y a Juan Cantacuceno se le retiró el mando de las tropas.

El 26 de octubre, día de san Demetrio, tuvo lugar la proclamación de Juan VI como emperador en Didimótico, pero no fue coronado, una parte del ritual que era prescindible a ojos de la Iglesia para considerar a un hombre emperador. La noticia de esta proclamación fue bien recibida por sectores de la aristocracia urbana en ciudades como Adrianópolis porque Cantacuceno representaba a los terratenientes del imperio, pero despertó el descontento de la población al sentir que la polarización del poder imperial beneficiaba a sus opresores e intereses particulares en vez de a la *πολιτεία*¹⁹. Estallaron revueltas populares en las principales ciudades del imperio destinadas a dañar las propiedades de los grandes señores, –en el caso de Constantinopla la revuelta popular fue instigada por Apocauco–, pero el excepcional caso de Tesalónica resultó en la constitución de una suerte de república o comuna autogobernada por una asamblea cuyos rebeldes fueron denominados zelotes, en alusión a los agitadores del

¹⁸ Kantakuzenos, Johannes. *Geschichte*, Anton Hiersemann, Stuttgart, 1982.

¹⁹ Ya Vin, Yuri. «The Concept “Res Publica” and Its Reception in Byzantine Law: Transliterations» in *Theoretical and Applied Law*, 2023, 1, pp. 8-27.

Evangelio.

Juan Cantacuceno estableció su campamento en Didimótico, una ciudad bien defendida por un río y una fortaleza en la colina que llegaría a ser asediada varias veces, pero nunca fue tomada por los enemigos. Allí reunió a todas sus fuerzas y partió en la primavera de 1342 dejando a su esposa Irene al cargo de la guarnición. La intención del gran doméstico era marchar a Tesalia porque allí contaba con un nutrido número de aliados, pero las tropas de Apocauco le cortaban el paso, por lo que optó por sellar una alianza con el kral de Serbia, Esteban Dusan, y conseguir mercenarios con los que romper la línea de defensa, pero fueron derrotados en Serres. El kral de Serbia quitó su apoyo al gran doméstico y la situación de este se volvió desesperada hasta que recibió una delegación de la aristocracia de Tesalia a finales de 1342, temerosa de perder sus propiedades a manos de rebeldes como había ocurrido en Tesalónica o Adrianópolis. La segunda y principal ayuda que obtuvo Juan Cantacuceno para revertir su suerte fue el ejército del emir Umur de Aydín, gracias al cual pudo regresar a Didimótico y reorganizarse. Mientras tanto, el erario del imperio seguía disminuyendo y la riqueza expropiada de las familias enemigas no era suficiente. La emperatriz Ana se vio forzada a pedir préstamos, vender ornamentos de las iglesias y en agosto de 1343 empeñó las joyas de la corona imperial a Venecia con la idea de recuperarlas posteriormente. Los alimentos también empezaron a escasear porque los turcos habían saqueado los campos de Tracia y los barcos genoveses estaban inmersos en guerras contra los tártaros.

La situación se volvía insostenible y Alejo Apocauco empezó a perder adeptos. Adoptó la decisión de elaborar listas de proscritos y las cárceles se llenaron de gentes de toda índole y condición. Mandó construir unas nuevas prisiones al lado de su palacio para acomodar a los oponentes políticos de mayor estatus, fue allí donde fue asesinado mientras realizaba una inspección el 11 de junio de 1345. Su cabeza fue cercenada y puesta sobre una pica a modo de escarnio. Una gran multitud, con el consentimiento de la emperatriz, ejecutó a los implicados en el asesinato y a todos los prisioneros que albergaba la cárcel, llevándose a cabo una gran masacre.

Entre 1344 y 1345, Juan VI había seguido reuniendo fuerzas enviadas por los emires Saruhán de Lidia y Orhán de Bitinia, un acto que reprobaban muchos de sus contemporáneos como se observa en el capítulo 41 de la crónica traducida y que escandalizó a las fuerzas latinas como el papa Clemente VI. Empero, no fue el único que acudió a la ayuda del “infidel” ya que la emperatriz Ana recibió una fuerza de 6.000 hombres enviados por Saruhán que saquearon y devastaron los campos cultivables en su camino a Constantinopla. Sea como fuere, Juan VI se sentía lo suficientemente fuerte como para finalmente ser coronado emperador el 21 de mayo de

1346, festividad de los santos Constantino y Helena. Y lo hizo precisamente después de dos acontecimientos que muy probablemente habían turbado sus ánimos días antes: el 16 de abril, Pascua, Esteban Dusan fue coronado emperador en Skopje y el 19 de mayo parte del muro oriental de Santa Sofía colapsó. Si bien es cierto que una gran multitud de ciudadanos llevaron a cabo voluntariamente la reparación del templo, esta señal no era de buen agüero. Juan VI dio el paso de ser coronado y emprendió la marcha hacia Selimbria, dejando a su hijo Mateo al mando de Tracia, con el fin de aproximarse a la Ciudad y entablar un diálogo con sus oponentes.

Desde la capital se orquestó una conspiración a favor de Juan VI dirigida por Faqueolato²⁰ quien, junto a sus hombres, abrió las puertas de las murallas la noche del 2 de febrero de 1347. Otra entrada clandestina al cobijo de la oscuridad como la vivida por Andrónico III en 1328. Al igual que aquella vez no hubo saqueos ni asesinatos por las calles y se respetó a la familia imperial. Juan VI no tomó represalias contra sus enemigos, prefirió perdonar y olvidar los sucesos acontecidos en los últimos seis años para emprender la reconstrucción del imperio. Firmó un acuerdo el 8 de febrero por el que gobernaría como co-emperador junto a Juan V. Hay que señalar que desde el principio Juan Cantacuceno procuró proteger y conservar en el trono a la dinastía Paleóloga, por ello no asoció al trono a su hijo Mateo, sino que casó a su hija Helena con Juan V y así fortalecer la unión de ambos emperadores.

El último episodio de la vida de los emperadores recogido en la crónica antes de pasar al conflicto entre genoveses y venecianos es el nacimiento del primogénito de Juan V, Andrónico Paleólogo, el 11 de abril de 1348.

A lo largo de todos los conflictos que el imperio tuvo que afrontar desde 1261 hubo dos poderes que se beneficiaron de una u otra manera: venecianos y genoveses. Ambas repúblicas compitieron entre sí por el control de los estrechos, las vías comerciales, el establecimiento de puertos, etc. Es decir, la hegemonía en el Mediterráneo oriental a costa del imperio romano. La guerra que menciona nuestro cronista estalló el 6 de agosto de 1350 y los embajadores venecianos presionaron a Juan VI para tomar parte en la contienda. La declaración de guerra se materializó en marzo de 1351 cuando una flota veneciana atacó Gálata, emporio genovés ubicado frente a Constantinopla. Juan VI, forzado por las circunstancias a involucrarse, tomó partido por los venecianos, y los genoveses catapultaron piedras contra las murallas marítimas de Constantinopla, pero finalmente Gálata cayó en manos venecianas. En octubre de 1351 los genoveses respondieron enviando una gran flota desde Italia que saqueó la ciudad de Heraclea a

²⁰ La acusación de traición que lanza el cronista contra Faqueolato en el capítulo 46b de la crónica no deja lugar a dudas del bando por el que había tomado parte este autor, aférrimo defensor de los Paleólogos.

su paso y tomaron Gálata de vuelta. Juan VI ordenó guarecer la flota dentro del puerto, detrás de la cadena, para evitar cualquier desperfecto. Los venecianos volvieron a enviar otra flota bajo las órdenes de Nicolò Pisani, esta vez con barcos proporcionados por el rey Pedro IV de Aragón, y los genoveses salieron a su encuentro. La batalla naval tuvo lugar el 13 de febrero de 1352 sin un resultado claro. Juan VI se atribuyó la victoria, pero la retirada repentina de Pisani le obligó a llegar a un acuerdo con los genoveses, a quienes permitió edificar una gran muralla en torno a Gálata. La guerra entre ambas potencias navales continuó hasta 1355 en agas del Mediterráneo occidental para alivio de los emperadores.

3. Traducción

1. El déspota Teodoro Lascaris, yerno del emperador Alejo Bambacorabdu²¹, antes de tomar los latinos Constantinopla, partió a Nicea. Habiendo pasado dos años, fue proclamado emperador por el pueblo reunido y los arcontes²². Habiendo reinado dieciocho años murió en el año 6729 y fue enterrado en el monasterio de Jacinto²³, donde yacían enterrados su suegro y la esposa de este.

2. Su yerno, el emperador Juan Vatatzés, reinó desde el año 6733, habiendo vivido 62 años y

²¹ Alejo III Ángelo.

²² Aún existía esta denominación en época Paleóloga, pero con otro significado respecto al conocido en la Grecia clásica. De acuerdo con ODB, vol.1 p. 160, los arcontes eran oficiales de la administración, gobernadores de una ciudad o un determinado territorio (ἀρχοντιά) o personas próximas a la figura del emperador.

²³ Este monasterio niceno del que solo quedan sus cimientos porque fue destruido muy desgraciadamente en 1922 durante la guerra de Esmirna jugó un papel preponderante en la construcción de la nueva capital imperial. Su construcción se remonta hacia la tercera década del siglo VIII y comparte el mismo esquema arquitectónico que la iglesia de Santa Sofía de Tesalónica, aunque en menor tamaño que esta. Su fundación se debe a la iniciativa del abad Jacinto, del que existían varias inscripciones incrustadas en los muros del templo y por quien era conocido, aunque su advocación era la Dormición de la Virgen. Sufrió las consecuencias de un terremoto en 1065, tras el cual fue reconstruida, y volvió a experimentar una remodelación cuando se convirtió en la sede del patriarca de Constantinopla en el exilio en 1209 tras la destrucción y toma de la ciudad por los cruzados. El emperador Alejo III fue enclaustrado allí tras ser capturado en 1211 en una batalla sostenida en el río Meandro, en las inmediaciones de Antioquía, –un intento por recuperar el poder contra su yerno Teodoro Lascaris–, tomó la ordenación y fue enterrado en ese templo. De esta manera se convirtió en el primer emperador en ser enterrado allí, seguido por su hija Ana al año siguiente, y por el suso dicho emperador Teodoro I Lascaris en 1221. (Angelov, Dimiter. *The Byzantine Hellene: The Life of Emperor Theodore Laskaris and Byzantium in the Thirteenth Century*, Cambridge University Press, New York, 2019, p. 44).

reinado 33, murió y fue enterrado en el monasterio de Sosandra²⁴.

3. Luego su hijo fue el emperador Teodoro Ducas Lascaris, y reinó durante tres años, murió en el 6766 y fue enterrado junto a su padre.

4. En el mes de agosto de la primera indicción, en el mismo año, fue proclamado emperador su hijo, Juan Ducas Lascaris, a la edad de ocho años.

5. El 13 de noviembre, en la segunda indicción, la mañana del viernes, fue proclamado déspota Miguel Paleólogo por el emperador Juan Ducas Lascaris.

6. En el año 6767, en la primera indicción, la mañana del viernes, fue proclamado emperador en el palacio de Ninfeo²⁵. Después llegó a Nicea y allí fue coronado por el patriarca Arsenio.

²⁴ Ubicado en las proximidades de la ciudad de Magnesia (Manisa), el monasterio de Sosandra fue fundado por Juan Vatatzés como obra piadosa en agradecimiento por una victoria sobre los turcos Selyúcidas, empero, existe controversia sobre qué batalla libró y en qué fecha exactamente comenzó su erección. También la dedicación de este monasterio ha suscitado dudas: una de las hipótesis arguye que estaba dedicado a Cristo Salvador, otra defiende la posibilidad de estar consagrado a la Virgen Gorgoepekoos (Παναγία Γοργουπήκοος) –cuyo icono más reverenciado se encuentra en el monasterio de Dochiariou en Atos–, y una tercera abre la posibilidad de que ambas hipótesis anteriores fuesen válidas por una doble dedicación. Sin embargo, el nombre de Sosandra procede de un antiguo atributo de la diosa Afrodita (Ἀφροδίτη Δωσάνδρα) según ha aparecido en inscripciones de la región, por lo que estaríamos hablando de un proceso de sincretización de un apelativo pagano en el culto mariano, de lo cual inferimos que la segunda hipótesis es la más plausible.

Sabemos que fue uno de los monasterios más importantes de la región gracias a una carta de mediados del siglo XIII dirigida al abad al que denomina protosincelo y archimandrita, dos elevados cargos de la jerarquía eclesiástica, e incluso uno de sus abades llegó a ser metropolitano de Tesalónica. Sin embargo, el crepúsculo llegó ante la amenaza turca en Anatolia y fue abandonado tras la invasión de Saruhán en 1313. No es baladí que a principios del siglo XV los otomanos levantaran un palacio de retiro sobre sus ruinas con el fin de eliminar la memoria del monasterio y el aura de santidad que envolvía el lugar. (Mitsiou, Ekaterini. «The monastery of Sosandra: a contribution to its history, dedication and localisation», en *Bulgaria Medievalis 2*, 2022, pp. 665-691).

²⁵ Esta ciudad de Lidia (Νύμφαιον), actual Kemalpaşa, es mencionada por primera vez en la *Alexiáda* y jugó un papel muy importante en la vida política de la dinastía Lascaris. A las afueras se pueden aun observar las ruinas del viejo palacio que ordenó erigir Juan Vatatzes, lugar donde los emperadores pasaban la estación invernal, mientras que en verano volvían a Nicea. Allí fueron proclamados emperador Teodoro II y Miguel VIII, acogió la continuación del Concilio de Nicea de 1234 sobre el debate de la Unión de las Iglesias y fue el escenario de la firma del tratado con los genoveses en 1267. (Khazdan, *ODB*, vol. III, pp. 1505-1506).

7a. El 25 de julio, a tercera hora de la mañana del miércoles, en el año 6769, cuarta indicción, tomó Constantinopla.

7b. Y entrando en ella coronó también a su hijo, Andrónico Paleólogo, emperador, quién había desposado una princesa húngara.

8. En el año 6791 murió el emperador Miguel Paleólogo en Macedonia, en la localidad de Pacomio, y fue enterrado en Selimbria en el monasterio de Cristo.

9. El 17 de abril, domingo, del año 6797, el hijo de Andrónico el mismo año [...]

10. En el año 6802, fue coronado el emperador Miguel, hijo de Andrónico, en el templo de Santa Sofía por el patriarca Juan de Sozópolis. Este tenía como emperatriz a María.

11a. El mes de marzo, en la novena indicción, en el año 6805, nació el muy deseado hijo del piadoso emperador Miguel Paleólogo, el llamado Andrónico Comneno Paleólogo.

11b. El 23 de octubre, en la primera indicción, en el año 6826 Juan Glicis fue proclamado por el patriarca junto con la emperatriz Irene, que procedía de Alemania.

11c. En el mes de octubre, en la tercera indicción, en el año 6829, murió su padre en Tesalónica y allí fue enterrado.

12a. El 21 de marzo, en la tercera indicción, el hieromonje²⁶ Gerásimo, higúmeno²⁷ de

²⁶ El hieromonje (ἱερομόναχος) es, según lo define el *Oxford Dictionary of Byzantium*, un monje con la ordanción sacerdotal que dirigía los oficios litúrgicos. (Khazdan, *ODB*, vol. II, p. 930).

²⁷ El higúmeno (ἡγούμενος/ἡγουμένησσα) era el superior del monasterio, máximo responsable de la administración económica y liderazgo espiritual de la comunidad, supervisaba la actividad del monasterio y correcto cumplimiento de las reglas arrogándose ciertas prerrogativas como la expulsión y admisión de los monjes, recibir la confesión de sus pecados, etc. Poseía privilegios especiales y más contacto con el exterior, siendo en ocasiones figuras de extrema influencia en la corte imperial y patriarcal. Eran elegidos por su fama de santidad entre los miembros de la comunidad y, en caso de corromperse, podían ser depuestos por el resto de hermanos. (Khazdan, *ODB*, vol. II, p. 907).

Mangana²⁸ fue propuesto a patriarca, y al día siguiente, Domingo de Ramos²⁹, fue ordenado³⁰ por el metropolitano de Sardes.

12b. Pero el día 20 del mes de abril, en la cuarta indicción, murió y fue enterrado en el monasterio de Mangana.

13a. El Domingo de Pascua del año 6839, el joven emperador Andrónico Paleólogo huyó fuera (de la Ciudad).

13b. El 18 de julio, en la quinta indicción, año 6830, se llevó a cabo una reunión y acuerdo de paz con el emperador, su abuelo, en la puerta de San Romano³¹, fuera de la ciudadela.

²⁸ El monasterio de San Jorge de Mangana, ubicado en los alrededores de la basílica de Santa Sofía, fue un suntuoso complejo palaciego y monástico edificado por orden de Constantino IX Monómaco no por deseo devocional, sino para rivalizar con los edificios que hasta entonces se habían construido en la Ciudad. Así lo explica Miguel Pselo en un apartado de la vida del emperador en el que critica sus excesos. (Pselo, Miguel. *Vidas de los emperadores de Bizancio*, Libro VII, 185-187). Este lugar sirvió como lugar de sepultura para dicho emperador y su amante, la augusta María Esclerena, mencionada también en la obra de Miguel Pselo. El monasterio siguió consagrado a san Jorge hasta la conquista turca, momento en el que fue saqueado y después ocupado por unos derviches para convertirlo en una tariqa o escuela sufí (Ducas, *Historia Turco-Bizantina*, cap. XLII, 13). Finalmente terminó en ruinas y sus escombros movidos en 1889 para la construcción del ferrocarril cuya vía termina en la estación Sirkeci, meta del Orient Express.

²⁹ El Domingo de Ramos (Κυριακὴ τῶν Βαΐων) fue una de las festividades más importantes del ciclo litúrgico bizantino por dar comienzo a la Semana Santa y aún hoy es seguida con especial devoción por muchos ortodoxos. Según el libro de ceremonias de Pseudo-Kodinos, ese día el emperador celebraba en el *Triclinos* (Τρικλίνος) del Palacio Sagrado un banquete en presencia de todos los cortesanos y después asistía a la liturgia en la iglesia de Santa María de Faros a través de un pasadizo marmóreo conocido como *peripato* (περίπατος) desde donde era visible para el resto de los cortesanos a una distancia simbólica de autoridad y mayor proximidad al Cielo. (Pseudo-Kodinos, *op. cit.* pp. 411-413).

³⁰ ἐχειροτονήθη es la tercera persona de singular del aoristo de indicativo pasivo del verbo χειροτονέω que en época clásica significaba “levantar la mano para votar” o “elegir a alguien por votación”, pero ya dentro de un contexto cristiano significa “administrar el sacramento de la ordenación” u “ordenar”.

³¹ La puerta de San Romano (πύρτα τοῦ Ἁγίου Ῥωμάνου) forma parte de las murallas teodosianas y se encuentra ubicada entre la sexta y la séptima torres septentrionales desde la cuarta puerta militar. Según Alexander van Millingen, la advocación a este santo se debe a una antigua iglesia adyacente cuya fundación se remonta a los tiempos de santa Helena. (Van Millingen, A. *Byzantine Constantinople: the Walls of the City and adjoining historical places*, John Murray, London, cap. XV).

14. El 11 de noviembre, en la séptima indicción, año 6834, el monje hesicasta³² Isaías fue propuesto a patriarca estando en Athos, y el día 30 fue ordenado por el metropolitano de Cícico.

15. El 2 de febrero, en la octava indicción, año 6834, el emperador Andrónico Paleólogo, nieto del gran emperador, fue coronado en Santa Sofía por el patriarca Isaías.

16. El 2 de abril, en la novena indicción, año 6834, los musulmanes tomaron Prusa³³.

17. El 12 de mayo, en la décima indicción, el martes a tercera hora de la noche, se produjo un gran terremoto y los musulmanes tomaron Lopadion³⁴ al día siguiente.

18. El 13 del mismo mes, el emperador Andrónico, nieto del gran emperador, selló un pacto con Miguel, rey de los búlgaros, su cuñado, y de nuevo abandonó el bando de su abuelo.

19. El 24 del mes de mayo, en la undécima indicción, el emperador Andrónico Paleólogo el joven, nieto del gran emperador, tomó Constantinopla por traición. Colocaron una escalera de cuerdas desde la parte inferior de la puerta de San Romano, subieron desde allí y abrieron la puerta. Y el emperador atravesó el foso.

20. Durante el 28 de junio se fue de la Ciudad y llegó a Vize³⁵ al encuentro de Miguel.

21. El 28 de mayo, en la decimotercera indicción, el año 6837, el emperador partió de Didimótico³⁶ a la Ciudad. El 1 de junio entró en la Ciudad procedente de Didimótico y el mismo día entró en Mesenia para batirse contra Orhán. Y ese mismo día entabló batalla contra los musulmanes en la llamada Pelecanon. Cayeron algunos de los arcontes. También el emperador

³² Hesicasta procede de la palabra *Hesychía* (Ἠσυχία) que es un movimiento espiritual y ascético de una trascendencia supina que desarrollo más pormenorizadamente en la exégesis.

³³ Actual Bursa.

³⁴ Localidad próxima a Prusa, actualmente es Uluabat.

³⁵ La ciudad de Vize (Βιζύη) se encuentra en la Tracia oriental, a un día de camino de Constantinopla.

³⁶ La ciudad de Didimótico (Διδυμότειχον) se encuentra en Tracia oriental, sobre una colina a la orilla del río Éritro, por ello gozó de una posición estratégica inigualable. Existía un asentamiento anterior de época helenística conocido como Plutinópolis, pero esta denominación cayó en desuso tras su refundación y amurallamiento por Justiniano. La veremos muchas veces mencionada a lo largo de esta crónica porque jugó un papel fundamental en el desarrollo de la guerra sucesoria como bastión de Cantacuceno y sus partidarios.

fue alcanzado por un dardo en el pie y en el ligamento de la rodilla, pero esto no le produjo ningún daño. El día 11 llegó a la Ciudad y así destruyó todas las defensas. Y el 8 de julio partió y se fue a Didimótico.

22. El 30 de junio, en la decimotercera indicción, año 6838, a la sexta hora de la noche, el viejo emperador Andrónico Paleólogo se tonsuró.

23a. El 1 de julio, en la decimotercera indicción, el domingo, a octava hora de la noche, hubo un eclipse lunar.

23b. Y el 16 del mismo mes a la undécima hora del día hubo un eclipse solar.

24. El 1 de marzo, en la decimocuarta indicción, año 6839, los musulmanes tomaron Nicea, siendo emir Orhán.

25. El 17 de enero, en la decimoquinta indicción, a tercera hora de la noche, se produjo un gran seísmo.

26a. El 13 de febrero, en la decimoquinta indicción murió el emperador monje Antonio y fue enterrado en el monasterio de Lips³⁷.

26b. El 13 de marzo del mismo año murió el gran logoteta³⁸ Metoquites y fue enterrado en el

³⁷ Este monasterio (μονή τοῦ Λίψης), del que actualmente solo se conserva el *katholikón*, fue convertido en una mezquita y actualmente se conoce como Fenâri Îsâ camii. La iglesia fue erigida a principios del siglo X por Constantino Lips y a su consagración asistió el emperador León VI. Bajo la dinastía de los Paleólogos adquirió una mayor significación debido a su refundación por la emperatriz Teodora Paleologina, viuda de Miguel VIII, y la dedicación de una nueva iglesia a san Juan Bautista dentro del complejo monástico. Esta iglesia era visitada anualmente por el emperador el 8 de septiembre para celebrar el nacimiento de la Virgen María y sirvió como lugar de enterramiento de dicha emperatriz y sus hijos, entre los que se encuentra el aquí mencionado monje Antonio/Andrónico II. (Pseudo-Koinos, *op. cit.* p. 195).

³⁸ El logoteta (λογοθέτης) fue un alto cargo de la corte imperial asociado a asuntos fiscales según aparece mencionado en la *Taktika* de León VI, pero su origen se pierde en tiempos más pretéritos. Desde la dinastía Macedonia sus funciones se habían diversificado debido al proceso de complejidad de la administración imperial y conocemos los cargos que aún existían en época Paleóloga gracias al *Pseudo-Kodinos*. De esta manera tenemos: el gran logoteta (μέγας λογοθέτης), cargo al que fue ascendido por Andrónico II el suso dicho aristócrata Teodoro

monasterio de Chora³⁹.

26c. El 13 de mayo del mismo año murió también el patriarca Isaías y fue enterrado en el monasterio de la Hacedora de vida⁴⁰, el del señor Máximo.

27. En agosto de la primera indicción el emperador partió con la flota a Nicomedia y llegó a un acuerdo con Orhán, y el emperador ordenó que él pagase un tributo anual de doce mil

Metoquites; y en menor rango encontramos el logoteta de los rebaños (λογοθέτης τῶν ἀγέλων) cuya función era la supervisión de los establos imperiales, el logoteta de la mensajería (λογοθέτης τοῦ δρόμου) era la cabeza del departamento de postas y transportes, el logoteta de los asuntos militares (λογοθέτης τοῦ στρατιώτικου) controlaba, en un principio, la exención de impuestos a los soldados y su reimposición, y el logoteta de los asuntos domésticos (λογοθέτης τῶν οἰκειῶν) quien simplemente aparece mencionado en el *Pseudo-Kodinos* (Pseudo-Koinos, *op. cit.* p. 31) y de quien infiero que se dedicaba a las cuentas imperiales.

³⁹ El monasterio de San Salvador de Chora (Ἰησοῦς Χριστὸς ἡ Χώρα τῶν Ζώντων) es la actual Kariye Camii. Existen testimonios de la existencia de un templo edificado en época de Justiniano, pero la estructura que ha llegado a nuestros días data de la reconstrucción que ordenó María Ducas, sobrina de Issac Comneno, convirtiéndola en lugar de enterramiento de algunos miembros de la dinastía. Volvió a experimentar otra transformación a principios del siglo XIV debido a las labores de reconstrucción y ornamentación llevadas a cabo por encargo del logoteta Teodoro Metoquites tras el estado de abandono al que había sido expuesto el templo durante la ocupación franca. Este influyente y culto cortesano ordenó la construcción de una gran cámara sepulcral anexa al muro meridional de la iglesia conocida como *paraklesion* que conserva uno de los murales mejor conservados de la época Paleóloga. (Mango, Cyril. *Arquitectura Bizantina*, Ediciones Aguilera, Madrid, pp. 266-267).

⁴⁰ La historia de la iglesia de Pege (Ζωοδόχου), conocida por los turcos como Balıklı debido a la presencia de peces, se remonta al siglo IV d.C. por la existencia de un manantial extramuros al que se le atribuyeron poderes taumaturgicos. Cuenta la leyenda que Justiniano salió a una de sus partidas de caza y encontró a un grupo de mujeres congregadas en torno a esta fuente, preguntó a qué se debía esta congregación y una de ellas se le acercó para explicarle que el agua del manantial sanaba los desórdenes físicos. Desde entonces se erigió una iglesia con su hagiaσμα (ἁγίασμα) en la nave central que pasó por diversas vicisitudes como incendios, terremotos y saqueos. Fue escenario de episodios importantes en la vida de algunos miembros de la familia imperial como el casamiento de Pedro, hijo del zar Simeón de Bulgaria, y la princesa Irene Lecapena, hija del emperador Romano, y también constituyó el lugar de enterramiento de numerosos patriarcas como el caso del suso dicho Isaías. La iglesia fue arruinada en los asedios protagonizados por Murat II y Mehmet II, pero su fama de santidad no decayó con el paso de los siglos. Cuenta otra leyenda que tras la conquista de la ciudad por los turcos el 27 de mayo de 1453, alguien se acercó al hagiaσμα y vio a un monje que estaba friendo un pez, entonces le anunció la noticia de la captura de la ciudad y este rechazó creerle a menos que el pez que estaba friendo saltase de la parrilla, el pez lo hizo y desde entonces las aguas de la fuente sagrada son oscuras. (Mamboury, Ernest. *The Tourists' Istanbul*, p. 208).

hipéropiros⁴¹ por las fortificaciones de Mesenia, desde Nicomedia hasta la Ciudad.

28. En febrero de la segunda indicción del año 6843 el sacerdote de Apros⁴² fue propuesto como patriarca, llamábase Juan, el seglar, que pertenecía al clero del emperador.

29. El mes de mayo de la tercera indicción, año 6843, el emperador Andrónico Paleólogo partió con una gran expedición y tomó Quíos y Focea⁴³, y llevó a cabo un acuerdo con Saruhan⁴⁴.

30. El mes de marzo de la sexta indicción, el año 6846, el emperador se dispuso junto a la gran línea defensiva al oeste y tomó Arta⁴⁵ y otras fortificaciones. Allí tomó como rehén a la hija y al hijo del conde, y los llevó a Tesalónica. Dio a su hijo como yerno del gran doméstico Cantacuceno y lo nombró panipersebaste⁴⁶.

31. El 10 del mes de junio, en el año 6849, celebraron un sínodo en Santa Sofía contra Barlaam⁴⁷, al que asistieron el emperador, el Senado y el pueblo de la Ciudad⁴⁸.

⁴¹ El hipéropiro (ὀπέρπιρον) fue la moneda *standard* de oro, acuñada por primera vez en 1092 con un peso de 4,55 g. fue empleada hasta el final del imperio, aunque desde mediados del siglo XIV se fue devaluando paulatinamente. (Khazdan, *ODB*, vol. II, pp. 964-965).

⁴²Ciudad de Tracia

⁴³ Focea fue entregada por Miguel VIII a los hermanos Manuele y Benedetto Zaccaria en 1275 como feudo imperial. Esta familia construyó una flota para defender sus lucrativas posesiones del ataque de piratas, atraídos por la riqueza que aportaban sus minas de alumbre, un material que esta familia exportaba por todo el Mediterráneo y empleado en la tintura de textiles. (MacGillivray Nicol, Donald, *op. cit.* 1983, p. 63).

⁴⁴ Emir de Lidia.

⁴⁵ Ubicada en el Epiro y bañada por las aguas del Aractos, Arta (Ἄρτα) fue la rica capital de un despotado tras la desintegración del imperio romano hasta que volvió a manos del emperador en las campañas de Andrónico III. Estuvo bajo el control de serbios, albaneses y francos hasta que fue conquistada definitivamente por los turcos en 1449. (Khazdan, *ODB*, vol. I, p. 191).

⁴⁶ El *panipersebaste* (πανυπερσέβαστος) fue un título honorífico creado por Alejo I para las más prominentes familias aristocráticas y miembros de la familia imperial. Según el *Pseudo-Kodinos* este cargo va justo después del gran doméstico en grado de importancia. (Pseudo-Kodinos, *op. cit.* p. 29).

⁴⁷ Originario de una familia ortodoxa de Calabria, Barlaam se mudó a Constantinopla donde ocupó el título de higúmeno del monasterio de Acalepto y llevó a cabo misiones diplomáticas a las cortes de Nápoles y París. Sin embargo, se mostró especialmente crítico con los ejercicios místicos practicados por los monjes atonitas y algunas de las creencias más enraizadas en la espiritualidad ortodoxa, lo cual suscitó el encontronazo con el mayor defensor del hesicasmos en aquel momento: Gregorio Palamás. Este choque provocó un cisma que fue resuelto en el Concilio

32. Entonces se retiró el emperador al monasterio de la Odegitria⁴⁹ y cayó en una grave enfermedad, y el 14 del mismo mes de la novena indicción falleció el emperador nuestro señor Andrónico Paleólogo, y el 15 fue enterrado en el mismo monasterio dejando la soberanía a su hijo nuestro señor Juan, teniendo nueve años de edad, junto a su madre la emperatriz Ana y sus otros hijos. Al gran doméstico Cantacuceno le hizo dueño de todos los asuntos.

33. En julio en la novena indicción, partió el gran doméstico Cantacuceno de la Ciudad y se dirigió a Macedonia, a la ciudad de Didimótico, y levantó otras fortificaciones.

34. Entonces, el 28 de agosto del mismo año, Apocauco, el paracoimómenos⁵⁰, huyó de la Ciudad y se dirigió a su fortaleza de Epibates⁵¹. Después la emperatriz, nuestra señora Ana,

de Constantinopla de 1341. Barlaam fue anatemizado y sus obras devoradas por las llamas del fuego, por lo que podemos llegar a reconstruir sus ideas a través de refutaciones de sus oponentes. (Khazdan, *ODB*, vol. II, p. 257).

⁴⁸ *Senatus Populusque Romanus* estuvieron vigentes hasta el final del imperio.

⁴⁹ «Otrosí en esta ciudad de Constantinopla está una iglesia muy devota que llaman Santa María de la Dessetria, y es una Iglesia pequeña, y en ella viven unos canónigos religiosos [...], y el cuerpo de esta iglesia es obrado de mosaico muy hermosamente, y en esta iglesia está figurada una imagen de Santa María en una talla, la cual imagen, dicen que ha hecho y dibujó, e hizo con su propia mano el glorioso y bienaventurado San Lucas [...] En esta iglesia está enterrado un emperador, padre del emperador que anda fuera de Constantinopla» (González de Clavijo, Ruy. *Embajada a Tamerlán*, Ediciones Miraguano, Madrid, 2017, pp. 73-74). Este embajador castellano de Enrique III, enviado a entrevistarse con Timur en Samarcanda, tuvo el privilegio de conocer a Manuel II y con su venia llevar a cabo una extensa visita guiada por los lugares más sagrados de Constantinopla en 1404. Entró en este templo donde fue enterrado Andrónico III y donde también fue sepultado décadas después su nieto Andrónico IV, el padre del emperador Juan VI que en ese momento se hallaba en el exilio a causa de un conflicto sucesorio. Este monasterio estaba consagrado al que probablemente era el icono más importante de la ciudad y de la Ortodoxia: Παναγία Ὁδηγήτρια (la que señala el camino). Sin entrar en detalle en la definición de los iconos, simplemente me limito a decir que esta reliquia atribuida a las manos de san Lucas e inspirado por el Espíritu Santo es un *acheiropoito* (ἀχειροποίητος) o en latín *non manufactum*, es decir, no realizado por mano humana, sino por intervención celestial.

⁵⁰ El *paracoimómeno* (παρακοιμώμενος) significa literalmente *el que duerme al lado*. Surgió en fecha desconocida como una suerte de cubiculario, un cargo muy próximo a la figura del emperador que solía recaer en los eunucos. Con el paso del tiempo fue cobrando importancia y se extendió a los no emasculados. Ya en el siglo que nos ocupa encontramos dos oficiales diferentes: παρακοιμώμενος τῆς σφενδόνης que custodiaba el sello imperial y παρακοιμώμενος τοῦ κοιτῶνος que preservaba las antiguas funciones de guardia de cámara. (Khazdan, *ODB*, vol. III, p. 1584).

⁵¹ Actual Selimpaşa.

denunció al gran doméstico Cantacuceno, que estaba fuera de Didimotico y fue a la Ciudad en septiembre de la décima indicción.

35. En octubre, décima indicción del año 6850, partió el gran doméstico para retirarse a Didimótico, y al pasar por Epibates prestó juramento a Apocauco, y partió de su fortaleza. Luego le encomendó ir a la Ciudad. Cuando fue, malmetió a la emperatriz contra el gran doméstico, maquinó para prender también a los arcontes...

36. El 19 de noviembre de la décima indicción, Juan Paleólogo fue coronado en Santa Sofía por el patriarca Juan a la edad de diez años. También nombró a Apocaucos gran duque y al gran duque Asen panipersebasto. Y el gran duque llegó a estar en poder de todos los asuntos de gobierno. Y el patriarca promulgó la excomunión contra todo aquel que había reconocido al emperador Cantacuceno.

37. En marzo [...] en la misma indicción el gran duque Apocaucos llevó a cabo una gran expedición militar y la condujo a Tesalónica contra el protostrator⁵² Sinadenos. Engañaron a Cantacuceno con la intención de capturarlo. Marchándose este de Didimótico partió ese mismo mes con el ejército a Tesalónica al encuentro del protostrator. Conociendo el complot contra él, huyó a Ginecostro⁵³ al encuentro del rey de Serbia.

38. El protostrator tomó a algunos de los arcontes y partió a Tesalónica al encuentro con el gran duque. También el gran doméstico Creles⁵⁴ llegó allí. Tras salir partieron hacia los castillos de Macedonia, todos fuera de Didimótico, la cual guardó la esposa de Cantacuceno junto a Asán, hermano de esta. Entonces el gran duque volvió a la Ciudad con una gran victoria.

39. El de 18 de octubre, duodécima indicción, en el año de 6852, tras una gran tempestad y habiendo ordenado el patriarca Juan muchas excomuniones, se produjo un gran terremoto a la madrugada, y rápidamente se produjo otro como nunca antes había habido. Se agitó [la tierra] en

⁵² El *protostrator* (πρωτοστράτωρ) fue, en su origen, un oficial del ejército encargado de acompañar al emperador cuando este se encontraba montando a caballo. Ya en los siglos XII y XIII se convirtió en una figura militar destacada y bajo la dinastía Paleóloga en uno de los oficiales más importantes de la corte, solo por debajo del gran duque.

⁵³ Ciudad ubicada en la unidad periférica de Kilkís.

⁵⁴ General del rey Esteban Dušan.

muchas ocasiones y derrumbó la muralla de la Ciudad y muchas casas.

40. En abril Cantacuceno se despidió del rey de Serbia y partió hacia Veria⁵⁵.

41. Después, tras haber salido Umar [emir de Aydin] partió hacia allí, y lo llevó a Didimótico. Destruyó toda Macedonia, la cual nunca había llegado a ser destruida hasta entonces.

42. En mayo, en la duodécima indicción, en el año de 6852, el gran duque ya administraba un gran ejército. Partió al encuentro del emperador Juan Paleólogo y del patriarca Juan, y fue a Constantinopla. Despidió al emperador y al patriarca en Heraclea. Tras haber roto las fronteras partió a Didimótico contra Cantacuceno y le cerró el paso. Quemó todas las provisiones del verano y lo confinó durante largo tiempo. Durante el mes de julio el cuñado del gran duque, el protostrator, se ahogó nadando en el río de Didimótico⁵⁶.

43. En agosto la emperatriz se enfadó con el patriarca Juan en Heraclea. Se llevó al emperador y partió a la Ciudad siguiendo la opinión de Apocauco. Este, sabiendo que aquel estaba disgustado, desistió de su asedio a Didimótico y se fue a su torre. Después, se dirigió a la Ciudad.

44. Con el paso del año, el 11 de junio de la decimotercera indicción, los presos cortaron la cabeza de Apocauco, el gran duque, en el Palacio⁵⁷. Al día siguiente fueron capturados por una

⁵⁵ La ciudad de Veria/Berea (Βέροια) está ubicada en Macedonia central y aparece mencionada en *Los Hechos de los Apóstoles* como el lugar al que acudieron san Pablo y sus seguidores tras ser expulsados por los judíos alborotadores de Tesalónica, dicen Las Escrituras de esta ciudad: «Así que llegaron, se fueron a la sinagoga de los judíos. Eran estos más nobles que los de Tesalónica y recibieron con toda avidez la palabra, consultando diariamente las Escrituras para ver si era así. Muchos de ellos creyeron, y además mujeres griegas de distinción y no pocos hombres. Pero en cuanto supieron los judíos de Tesalónica que también en Berea era anunciada por Pablo la palabra de Dios, vinieron allí y agitaron y alborotaron a la plebe» (*Hch*, 17:10-13). Ya en época romana constituía un lugar estratégico de suma importancia y tras la evangelización de san Pablo se convirtió en centro de peregrinación, de ahí que Juan Cantacuceno eligiese Veria como uno de sus puntos de actividad militar en el desarrollo de la guerra sucesoria.

⁵⁶ Es el río Eritropótamo (Ερυθροπόταμος), el río rojo, un afluente del Maritsa (Έβρος) en el que según el mito que cuenta Ovidio fueron arrojadas la cabeza y la lira de Orfeo tras ser descuartizado por las delirantes mujeres de los Cícones, con lo que pudo reunirse con su amada Eurídice en el Hades. (Ovidio, *Metamorfosis*, XI 50-53).

⁵⁷ Se entiende aquí el palacio de Blaquernas porque anexas se encontraban las prisiones.

multitud de la Ciudad, incitados por Godofredo, y los ejecutó con la espada, excepto a unos pocos.

45a. El 19 de mayo de la decimocuarta indicción, en la segunda hora de la noche Santa Sofía se abrió.

45b. Tras salir Cantacuceno de Didimótico, se apoderó de los castillos de toda Macedonia. Después acometió la Ciudad con los turcos una y otra vez. Trajo mucha destrucción a los cristianos. Luego tomó Selimbria y se quedó allí.

46a. El 2 de febrero de la decimoquinta indicción, en el año 6855, se celebró un sínodo en el palacio sobre el patriarca Juan y fue puesto en libertad, estando presente la emperatriz Ana Paleóloga.

46b. Y al día siguiente el emperador Cantacuceno entró en la ciudad por la Puerta Áurea, siendo Faquiolato⁵⁸ y los de su linaje unos traidores.

47. El 7 del mismo mes realizaron reverencia y juramento frente al monasterio de la Hodegitria y de los santos mártires, de modo que animó a su cuñado el emperador Juan Paleólogo al matrimonio con su hija Helena, y así acudieron al palacio.

48a. En mayo de la decimoquinta indicción fue propuesto por los propios emperadores para el patriarcado Isidoro, elegido de la sede de Monembasia⁵⁹. Después fue ordenado en el templo de las Blaquernas⁶⁰ por el metropolitano de Cícico.

⁵⁸ Φακιολάτος/Φακεολάτος fue el nombre de un personaje desconocido porque aparece simplemente mencionado en esta crónica y en la número 9, sección 12.

⁵⁹ Monemvasía (Μονεμβασία) se encuentra al sur de la península del Peloponeso y bañada por el mar de Mirtos.

⁶⁰ «The next day we went to Blachernae and kissed the casket in which the robe and girdle of the All-pure Mother of God lie» (Majeska, George. *Russian Travelers to Constantinople in the Fourteenth and the Fifteenth centuries*, Dumbarton Oaks, Washington D. C. 2007, p. 92). En esta traducción de G. Majeska del viaje que hizo Ignacio de Smolensk a Constantinopla aparece una de las múltiples menciones de este santuario en las fuentes bizantinas. Se trata del templo mariano más revenciado de la ciudad y uno de los principales focos de peregrinaje. Una iglesia de tres naves y techos plomados situada dentro del gran complejo palaciego y fortificado de las Blaquernas, en la esquina nororiental de las murallas teodosianas, que desde los Comenos constituyó la residencia principal de los emperadores. La construcción del santuario se remonta al siglo V, cuando la emperatriz Pulqueria encargó que el

48b. Y en el mismo mes el emperador Cantacuceno fue coronado por el patriarca en el templo de las Blaquernas.

48c. El 24 del mismo mes por la mañana a la hora quinta, el emperador Juan V Paleólogo bendijo a la emperatriz Helena en el mismo templo.

49. El 11 de abril de la primera indicción nació el hijo del emperador Juan, Andrónico Paleólogo.

50. El 16 de agosto de la primera indicción, estando fuera los emperadores, los habitantes de Gálata hicieron la guerra contra la Ciudad. Fueron y quemaron toda la puerta imperial, de camino a la iglesia de Santa Teodosia⁶¹ quemaron dos propiedades imperiales y todo lo que hay más allá, provocando una destrucción no pequeña.

51a. El 1 de octubre de la segunda indicción los emperadores partieron desde Didimótico y se encontraron con la guerra de Gálata.

51b. Llevaron a cabo una gran expedición, y el 4 de marzo de la misma indicción salió nuestra

manto de la Virgen (Μαφόριον) fuese llevado a la capital desde Palestina como parte de un programa de traslado de reliquias con el fin de dotar a Constantinopla de un carácter sacrosanto. En este santuario se halla una fuente (ἁγίασμα) que aun se conserva dentro de una iglesia ortodoxa más moderna y a la que iban los fieles para sanar de cualquier mal. Lamentablemente el templo original fue pasto de las llamas en 1434, pero disponemos del testimonio de Ruy González de Clavijo para saber cómo era su interior (González de Clavijo, Ruy. *op. cit.* p. 70).

⁶¹ Tradicionalmente se ha asociado esta iglesia con la actual Gül cami, la mezquita de las rosas. Santa Teodosia fue una mártir del siglo VIII que se opuso fervientemente a la retirada de los iconos de las calles de Constantinopla. Cuando se enfrentó a los guardias del emperador para evitar la destrucción de la imagen de Cristo que se encontraba sobre las bronceas puertas del Palacio Sagrado (Χαλκῆ Πύλη) fue detenida, arrastrada al foro y asesinada como escarnio público.

Se desconoce la fecha de la edificación de la iglesia, pero la devoción a santa Teodosia adquirió una rápida popularidad, su icono era procesionado dos veces a la semana y se le atribuyó la curación de varios enfermos. Según la tradición, aquí tuvo lugar el último oficio religioso en el que participó el emperador Constantino XI porque el 28 de mayo se conmemoraba a la santa. Durante toda la víspera se elevaron plegarias a Dios para el perdón de los pecados y la salvaguarda de la Ciudad, pero fueron en vano ya que al día siguiente fue tomada la ciudad por el ejército de Mehmet II. Los turcos hallaron la iglesia adornada de rosas con motivo de la festividad y de ahí el nombre que le dieron al convertirla en mezquita. (Mamboury, Ernest. *op. cit.* pp. 299-300).

expedición del puerto de Contoscalion⁶². Los expedicionarios fueron en dirección al barrio judío⁶³ y ahogaron a los gálatas en las aguas, un suceso que nunca antes había tenido lugar.

52. En septiembre de la cuarta indicción en el año 6859 los dos emperadores, Juan Paleólogo y Juan Cantacuceno, partieron con una gran expedición y llegaron a Tesalónica. Después partieron de esta ciudad y se apoderaron de Veria y de no otros pocos castillos a su paso. Luego el emperador Cantacuceno volvió a la Ciudad con el ejército y dejó en Tesalónica al emperador ejecutor Juan Paleólogo.

53. En el mismo mes llegaron diecinueve galeras procedentes de Venecia contra Gálata que no llegaron a dañar y tuvieron que regresar.

54. En el mes de mayo de la cuarta indicción, los catorce barcos volvieron de Venecia contra Gálata, y el emperador se puso del lado de los venecianos contra los genoveses. El emperador mandó hacer otras catorce embarcaciones de carga y tres barcos de asalto con la ayuda de los soldados. Llevó a cabo un ataque contra Gálata a primera hora de la mañana y así los venecianos comprendieron que al marcharse la expedición genovesa, huían abandonando la batalla contra los romanos.

55. En el mes de octubre de la cuarta indicción del año 6860, una expedición de genoveses, 60 embarcaciones en total, se hizo a la mar. A su paso tomó la ciudad de Heraclea y la destruyó.

⁶² Situado a unas 327 yardas (3 km. aproximadamente) de la iglesia de los Santos Sergio y Baco se encontraba este puerto mandado construir por el emperador Juliano durante su estancia de diez meses en Constantinopla en su camino a combatir contra los persas. Su construcción responde al rápido crecimiento poblacional de la ciudad desde su refundación por Constantino y al elevado tráfico mercantil que recibía. Estuvo bellamente adornado con una puerta, galerías porticadas y una estatua del emperador Juliano que fue derribada por un terremoto en el 535 y sustituida por una cruz después del acontecimiento. A lo largo de su historia experimentó sucesivas reparaciones debido a la acumulación de sedimentos que eran drenados cada cierto tiempo, a pesar de ello estuvo en uso hasta finales del siglo XV. (Van Milingen, Alexander, *op. cit.* cap. XVIII).

⁶³ «El nombre del lugar que habitan los judíos es Pera» (Benjamín de Tudela, *Libro de viajes*, pp. 27-28). Con esta cita, el viajero sefardí Benjamín de Tudela nos localiza el paradero del barrio judío en el siglo XII. No se hallaba en Constantinopla porque debido a la animadversión colectiva que existía hacia ellos por causas religiosas, la comunidad había sido trasladada a Pera, al otro lado del Cuerno de Oro (Haliş). Gracias a la información que nos proporciona esta crónica podemos ubicar el gueto aproximadamente en el mismo emplazamiento: Pera.

Según avanzaban hacia la Ciudad apartaron algunos barcos y tomaron Sozópolis⁶⁴ y la sometieron. Así llevaron a cabo otra destrucción no menor.

56. Después, en el mes de febrero de la misma indicción, partió una expedición veneciana y catalana de 60 naves a primera hora de la mañana, entabló combate contra Diplocionion⁶⁵ y cayeron muchos de los dos bandos.

4. Conclusiones

La traducción de la *Χρονικὸν Νέον ἐν Συντόμῳ* constituye un estrecho acercamiento al devenir histórico de la última dinastía del Imperio romano y que, por su naturaleza, significa un paso más en la profundización del conocimiento de este período desde el punto de vista tanto histórico como filológico. La *Χρονικὸν Νέον ἐν Συντόμῳ* no es un mero ejemplo de crónica breve que anota por fechas datos relacionados con batallas, coronaciones o defunciones; se trata de un verdadero texto narrativo donde una voz extradiegética hila los acontecimientos políticos de manera que los lectores llegamos a construir un relato en nuestra imaginación e incluso a atisbar las afinidades del autor o los autores hacia uno u otro bando. No cabe duda de que es un texto que pretende legitimar a una dinastía con pretensiones universales, ocultando aquellos episodios menos favorables para su ascenso y continuación, así como plasmar sutilmente la estigmatización de los personajes que, en vista del autor, pudieron minar la estabilidad imperial. Los Paleólogos desplegaron, desde un principio, una exhaustiva política diplomática y propagandística que asentó sus aspiraciones de perpetuación dinastía frente a la creencia en que la elección imperial recae en la Divina Providencia, por la que cualquier habitante del Imperio puede alcanzar tal dignidad. Esta crónica es un claro ejemplo de lo profundo que ahondaron las políticas legitimistas de esta dinastía a lo largo de sus dos siglos en el poder.

A parte de ser un instrumento político, como ya afirmaba previamente, es una ineludible fuente de información sobre el griego del siglo XIV. En él se manifiestan algunas de las características del griego postclásico y bizantino que advierte Robert Browning y que preconizan el actual dimotiquí (δημοτική). En este caso se emplea un registro tendente al aticismo en un marco descriptivo que determina el empleo de verbos en aoristo y presente histórico para explicar acontecimientos pasados.

⁶⁴ Esta ciudad costera (Σωζόπολις) está ubicada en el mar Negro y era conocida en época precristiana como Apolonia. En el siglo XIV fue un emporio comercial importante cuyo control fue disputado por búlgaros, bizantinos y genoveses. No confundir con otra ciudad llamada también Sozópolis en Pisidia. (Khazdan, *ODB*, vol. II, p. 1933).

⁶⁵ Esta ciudad (Διπλοκίωνιον) es la actual Beşiktaş, un distrito de Estambul.

5. Bibliografía

- ANGELOV, DIMITER. *The Byzantine Hellene: The Life of Emperor Theodore Laskaris and Byzantium in the Thirteenth Century*. Cambridge University Press, New York, 2019.
- BENJAMÍN DE TUDELA. *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*. Riopiedras, Zaragoza, 2009.
- BRAVO GARCÍA, ANTONIO. «El monte Atos, faro de la Ortodoxia, aspectos de la religiosidad oriental» en *Erytheia* 10.2, 1989.
- BROWNING, ROBERT. *Medieval and Modern Greek*. Cambridge University Press, Cambridge, 1983.
- CHONIATES, NIKETAS. *O City of Byzantium, Annals of Niketas Choniates*. Wayne State University Press, Detroit, 1984.
- DUCAS. *Historia Turco-Bizantina*. A. Machado Libros, Madrid, 2006.
- FERNÁNDEZ GALIANO, MANUEL. *La Transcripción Castellana de los Nombres Propios Griegos*. Sociedad Española de Estudios Clásicos, Madrid, 1961.
- GONZÁLEZ DE CLAVIJO, RUY. *Embajada a Tamerlán*. Miraguano Ediciones, Madrid, 2016.
- GORJANOV, B. T. «Neizdannyi anonimnyj vizantijskij chronograf XIV veka», en *VV2*. 1949, pp. 276-293.
- KANTAKUZENOS, JOHANNES. *Geschichte*, Anton Hiersemann, Stuttgart, 1982.
- KHAZDAN, A. P. (ed.) *Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford University Press, Oxford, 1991.
- LOENERTZ, RAYMOND-JOSEPH. *La Chronique brève de 1352. Texte, édition et commentaire*. *Orientalia Christiana Periodica*, vol. 30, 1964.
- M. NICOL, DONALD. *The last centuries of Byzantium 1261-1453*. Cambridge University Press, Cambridge, 1993.
- MACGILLVRAJ NICOL, DONALD. *The reluctant emperor: a biography of John Cantacuzene, Byzantine emperor and monk, c. 1295-1388*. Cambridge University Press, Cambridge, 1996.
- MACRIDES, RUTH; MUNITIZ, JOSEPH A.; ANGELOV, DIMITER (eds.). *Pseudo-Kodinos and the Constantinopolitan Court: Offices and Ceremonies*. Routledge, London and New York, 2020.
- MAJESKA, GEORGE P. *Russian travellers to Constantinople in the Fourteenth and the Fifteenth Centuries*. *Dumbarton Oaks*, Washington D. C. 2007.
- MAMBORY, ERNEST. *The Tourists' Istanbul*. Çituri Biraderler Basimevi, Istanbul, 1953.
- MANGO, CYRIL. *Arquitectura Bizantina*. Aguilar Ediciones, Madrid, 1975.
- MITSIU, EKATERINI «The monastery of Sosandra: a contribution to its history, dedication and

- localisation» en *Bulgaria Medievalis* 2, 2011, pp. 665-691.
- OVIDIO. *Metamorfosis*. Cátedra, Madrid, 1995.
- PSELO, MIGUEL. *Vidas de los emperadores de Bizancio*. Gredos, Madrid, 2005.
- PSEUDO-KODINOS. *Pseudo-Kodinos and the Constantinopolitan court: offices and ceremonies*. Routledge Taylor and Francis Group, Birmingham, 2020.
- SCHEREINER, PETER. *Die Byzantinischen Kleinchroniken*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1975.
- TREADGOLD, WARREN. «Nikephoros, Patriarch of Constantinople: Short History» en *Speculum*, vol. 6, nº. 4, 1992, pp. 1021-1023.
- VAN MILINGUEN, ALEXANDER. *Byzantine Constantinople: The Walls of the City and Adjoining Historical Sites*. John Murray, London, 1899.
- URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/61475/pg61475-images.html> {27/05/2024}.
- YA VIN, YURI. «The Concept “Res Publica” and Its Reception in Byzantine Law: Transliterations» in *Theoretical and Applied Law*, 2023, 1, pp. 8-27.

6. *Anexos*

(1) 1204/6712 (Ind. 7) – 1221/6730 (Ind.10)

Ὁ δεσπότης κῦρ Θεόδωρος ὁ Λάσκαρις, ὁ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως (1) κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Βαμβακοράβδου, πρὸ τοῦ παραλαβεῖν τοὺς Λατίνους τὴν Κωνσταντινούπολιν ἀπῆγεν εἰς τὴν Νίκαιαν• καὶ διαβιβάσας χρόνους δύο ἀνηγορεύθη βασιλεὺς ὑπὸ τῶν συνδραμόντων ὄχλων καὶ ἀρχόντων. Καὶ βασιλεύσας χρόνους ἡ΄ ἐκοιμήθη τῷ ,ςψκθ΄ ἔτει, καὶ (5) ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τοῦ Ὑακίνθου, ἔνθα καὶ ὁ πενθερὸς αὐτοῦ τέθαιπται καὶ ἡ τοῦτου σύζυγος.

(2) 1221/6730 (Ind. 10) – 1254/6763 (Ind. 13)

Ἐβασίλευσε δὲ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ κῦρ Ἰωάννης ὁ Βατάτζης τῷ ,ςψλγ΄ (1) ἔτει• καὶ ζήσας ἔτη <ξβ΄ καὶ βασιλεύσας> λγ΄ ἐκοιμήθη καὶ ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τῶν Σωσάνδρων.

(3) 1254/6763 (Ind.13) – 1258/6766 (Ind. 1)

Εἶτα ἐγένετο βασιλεὺς ὁ υἱὸς αὐτοῦ κῦρ Θεόδωρος Δούκας ὁ Λάσκαρις• (1) καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη γ΄• καὶ θανὼν τῷ ,ςψξζ΄ ἔτει ἐτάφη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

(4) 1258/6766 (Ind. 1) – 1261/6770 (Ind. 5)

Μηνὶ ἀυγουστῶ, ἰνδικτιῶνος α΄, τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς (1) ὁ υἱὸς αὐτοῦ κῦρ Ἰωάννης Δούκας ὁ Λάσκαρις, ὦν ἐτῶν οὓπω ἡ΄.

(5) 1258/6767 (Ind. 2)

Μηνὶ νοεμβρίῳ ιγ΄, ἰνδικτιῶνος β΄, ἡμέρα παρασκευῆ, ἀνηγορεύθη (1) δεσπότης κῦρ Μιχαὴλ ὁ Παλαιολόγος παρὰ τοῦ βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου Δούκα τοῦ Λάσκαρι.

(6) 1259/6767 (Ind.2)

Τῷ δὲ ,ςψξζ΄ ἔτει, ἰαννουαρίῳ α΄, ἡμέρα παρασκευῆ, ἀνηγορεύθη καὶ (1) βασιλεὺς μετ’ αὐτοῦ ἐν τῷ παλατίῳ τοῦ Νυμφαίου. εἶτα ἀφίκετο εἰς τὴν Νίκαιαν, ἔνθα καὶ ἐστέφθη ὑπὸ τοῦ πατριάρχου κυροῦ Ἀρσενίου.

(7a) 1261/6769 (Ind. 4)

Ἰουλίῳ δὲ κε΄, ἡμέρα τετράδι, τοῦ ,ςψξθ΄ ἔτους, ἰνδικτιῶνος δ΄, παρέ- (1) λαβε τὴν Κωνσταντινούπολιν.

(7b) 1272/6781 (Ind. 1)

Καὶ ἐλθὼν ἐν ταύτῃ ἔστεψε καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κῦρ Ἀνδρόνικον τὸν (1)

Παλαιολόγον, βασιλέα, ὃς ἔσχε καὶ δέσποιναν Οὕγκρισαν.

(8) 1282/6791 (Ind. 1)

Ἐν δὲ τῷ ,ϡψ/α´ ἔτει ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς κῦρ Μιχαήλ ὁ Παλαιο- (1)
λόγος ἐν τῇ Μακεδονίᾳ ἐν χωρίῳ τοῦ Παχωμίου καὶ ἐτάφη εἰς τὴν
Σηλυμβρίαν, ἐν τῇ μονῇ τοῦ Χριστοῦ.

(9) 1289/6797 (Ind. 2)

Ἀπριλλίῳ ιζ´, ἡμέρᾳ κυριακῇ, Ἀνδρόνικος ὁ υἱὸς αὐτοῦ <ἔτους (1)
,ϡψ/ζ´>...

(10) 1294/6802 (Ind. 7)

Ἐτους ,ϡωβ´ ἐστέφθη ὁ βασιλεὺς κῦρ Μιχαήλ, ὁ υἱὸς τοῦ κυροῦ (1)
Ἀνδρονίκου, ἐν τῷ ναῶ τῆς Ἁγίας Σοφίας παρὰ τοῦ πατριάρχου
κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Σωζοπολίτου. οὗτος ἔσχε δέσποιναν τὴν κυρὰν
Μαρίαν.

(11a) 1296/6804 (Ind. 9)

Μηνὶ μαρτίῳ κε´, ἰνδικτιῶνος ι´, τοῦ ,ϡωε´ ἔτους ἐγεννήθη ὁ περιπό- (1)
θητος υἱὸς τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κυροῦ Μιχαήλ τοῦ Παλαιο-
λόγου, ὁ κληθεὶς κῦρ Ἀνδρόνικος Κομνηνὸς ὁ Παλαιολόγος.

(11b) 1317/6826 (Ind. 1)

Τῷ δὲ ,ϡωκς´ ἔτει, ἰνδικτιῶνος α´, ὀκτωβρίῳ κγ´, ἠύλογήθη μετὰ τῆς (1)
δεσποίνης κυρᾶς Εἰρήνης τῆς ἀπὸ Ἀλαμανίας, παρὰ τοῦ πατριάρχου,
κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Γλυκέως.

(11c) 1320/6829 (Ind. 4)

Ὀκτωβρίῳ δὲ μηνί, ἰνδικτιῶνος δ´, τοῦ ,ϡωκθ´ ἔτους, ἐκοιμήθη ὁ πατὴρ (1)
αὐτοῦ ἐν τῇ Θεσσαλονίκῃ καὶ κατετέθη ἐκεῖσε.

(12a) 1320/6828 (Ind. 3)

Μαρτίῳ δὲ κα´, ἰνδικτιῶνος γ´, προεβλήθη πατριάρχης ὁ ἱερομόναχος (1)
κῦρ Γεράσιμος, ὁ ἡγούμενος τῶν Μαγκάνων. καὶ τῇ ἐπαύριον, κυριακῇ
τῶν Βαΐων, ἐχειροτονήθη παρὰ τοῦ Σάρδεων.

(12b) 1321/6829 (Ind. 4)

Καὶ τῇ κ´ τοῦ ἐρχομένου ἀπριλλίου, τῆς ἰνδικτιῶνος δ´, ἐκοιμήθη καὶ (1)
ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τῶν Μαγκάνων.

(13a) 1321/6829 (Ind. 4)

Τῷ ,ϡωκθ´ ἔτει, κυριακῇ τοῦ Πάσχα, ἔφυγεν ὁ νέος βασιλεὺς κῦρ (1)
Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος ἔξω.

(13b) 1322/6830 (Ind. 5)

Καὶ τῆ ιη' τοῦ ἰουλίου, τῆς ἰνδικτιῶνος ε', τοῦ ,ζωλ' ἔτους, ἐγένετο (1)
ἔνωσις καὶ ἀγάπη μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ πάππου αὐτοῦ ἐν τῇ πύλῃ
τοῦ Ἁγίου Ῥωμανοῦ ἔξωθεν τοῦ κάστρου.

(14) 1323/6832 (Ind. 7)

Νοεμβρίῳ ια', ἰνδικτιῶνος ζ', προεβλήθη πατριάρχης ὁ μοναχὸς (1)
Ἡσαίας, ἡσυχαστῆς ὢν ἐν τῷ Ἄθωνι. καὶ τῆ λ' ἐχειροτονήθη παρὰ
τοῦ μητροπολίτου Κυζίκου.

(15) 1325/6833 (Ind. 8)

Μηνὶ φεβρουαρίῳ β', ἰνδικτιῶνος θ', τοῦ ,ζωλδ' ἔτους, ἐστέφθη ὁ (1)
βασιλεὺς κῦρ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος ἐν τῇ Ἁγίᾳ Σοφίᾳ, ὁ
ἔγγονος τοῦ μεγάλου βασιλέως, παρὰ τοῦ πατριάρχου κυροῦ Ἡσαίου.

(16) 1326/6834 (Ind. 9)

Ἀπριλίῳ γ', ἰνδικτιῶνος θ', τοῦ ,ζωλδ' ἔτους, παρέλαβον οἱ Μουσουλ- (1)
μάνοι τὴν Προῦσαν.

(17) 1327/6835 (Ind. 10)

Μαΐῳ ιβ', ἰνδικτιῶνος ι', ἡμέρα γ', ὥρα γ' τῆς νυκτός, ἐγένετο σεισμὸς (1)
μέγας. καὶ τῆ ἐπαύριον παρέλαβον οἱ Μουσουλμάνοι τὸ Λοπάδιον.

(18) 1327/6835 (Ind. 10)

Κατὰ τὴν ιγ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς κῦρ Ἀνδρόνικος, (1)
ὁ ἔγγονος τοῦ μεγάλου βασιλέως, ἔνωσιν μετὰ τοῦ βασιλέως Βουλ-
γάρων τοῦ Μιχαὴλ καὶ γαμβροῦ αὐτοῦ καὶ ἀπεσκίρτησε πάλιν ἀπὸ
τὸν πάππον αὐτοῦ.

(19) 1328/6836 (Ind. 11)

Κατὰ δὲ τὴν κδ' τοῦ μαΐου μηνός, ἰνδικτιῶνος ια', παρέλαβεν ὁ βασι- (1)
λεὺς κῦρ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος ὁ νέος τὴν Κωνσταντινούπολιν
ἀπὸ προδοσίας• κάτωθεν γὰρ τῆς πόρτας τοῦ Ἁγίου Ῥωμανοῦ
ἔθηκαν διαβολόσκαλαν, καὶ ἀνέβησαν ἀπ' ἐκεῖσε καὶ ἤνοιξαν τὴν
πόρταν, καὶ εἰσῆλθεν τὸ φοσσάτον καὶ ὁ βασιλεὺς. (5)

(20) 1328/6836 (Ind. 11)

Κατὰ δὲ τὴν κγ' τοῦ ἰουνίου ἐξῆλθεν ἀπὸ τῆς Πόλεως καὶ ἀπῆλθεν (1)
εἰς τὴν Βιζύην κατὰ τοῦ Μιχαήλ.

(21) 1329/6837 (Ind. 12)

Μαΐῳ κη', ἰνδικτιῶνος ιβ', τοῦ ,ζωλζ' ἔτους, ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ (1)

τὸ Δυμότειχον εἰς τὴν Πόλιν. καὶ τῆ α΄ τοῦ ἰουνίου ἐπέρασεν εἰς τὴν Μεσοθηνίαν κατὰ τοῦ Ὁρκανι. καὶ τῆ ι΄ τοῦ αὐτοῦ ἐκρότησε πόλεμον μετὰ τῶν Μουσουλμάνων εἰς τὸν Πελεκάνον λεγόμενον. καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἀρχόντων τινές. ἐδοξεύθη καὶ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν πόδα εἰς (5) τὴν κλείδωσιν τοῦ γόνατος. οὐδὲν δὲ ἐβλάβη ἀπὸ τούτου. ἐπέρασε δὲ τῆ ια΄ εἰς τὴν Πόλιν, καὶ οὕτως κατελύθη τὸ φοσσάτον ὄλον. καὶ τῆ η΄ τοῦ ἰουλίου ἐξῆλθε καὶ ἀπῆγε εἰς τὸ Δυμότειχον.

(22) 1330/6838 (Ind. 13)

Ἰαννουαρίῳ λ΄, ἰνδικτιῶνος γ΄, τοῦ ,ζωλη΄ ἔτους [ῶρα ζ΄ τῆς νυκτός] (1) ἀπεκάρη ὁ μέγας βασιλεὺς κῦρ Ἀνδρόνικος <ὁ> Παλαιολόγος, ὁ γέρων, μετονομασθεὶς Ἀντώνιος.

(23a) 1330/6838 (Ind. 13)

Ἰουλίῳ α΄, ἰνδικτιῶνος γ΄, ἡμέρα κυριακῆ, ῶρα η΄ τῆς νυκτός, ἐγένετο (1) ἔκλειψις τῆς σελήνης.

(23b) 1330/6838 (Ind. 13)

Καὶ τῆ ις΄ τοῦ αὐτοῦ, ῶρα ια΄ τῆς ἡμέρας, ἐγένετο τοῦ ἡλίου ἔκλειψις. (1)

(24) 1331/6839 (Ind. 14)

Μαρτίῳ α΄, ἰνδικτιῶνος ιδ΄, τοῦ ,ζωλθ΄ ἔτους, παρέλαβον τὴν Νίκαιαν (1) οἱ Μουσουλμάνοι, ἄρχοντος ὄντος τοῦ Ὁρκανι.

(25) 1332/6840 (Ind. 15)

Ἰαννουαρίῳ ις΄, ἰνδικτιῶνος ιε΄, ῶρα γ΄ τῆς νυκτός, ἐγένετο σεισμὸς μέγας (1)

(26a) 1332/6840 (Ind. 15)

Φεβρουαρίῳ γ΄, ἰνδικτιῶνος ιε΄, ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς μοναχὸς κῦρ (1) Ἀντώνιος, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τοῦ Λίψη.

(26b) 1332/6840 (Ind. 15)

Καὶ τῆ γ΄ τοῦ μαρτίου, τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἐκοιμήθη καὶ ὁ μέγας λογο- (1) θέτης ὁ Μετοχίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ αὐτοῦ τῇ Χώρα.

(26c) 1332/6840 (Ind. 15)

Καὶ τῆ γ΄ τοῦ μαΐου τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἐκοιμήθη καὶ ὁ πατριάρχης κῦρ (1) Ἡσαίας καὶ ἐτάφη ἐν τῇ μονῇ τῆς Ζωοδόχου, τῇ τοῦ κυροῦ Μαξίμου.

(27) 1333/6841 (Ind. 1)

Αὐγούστῳ <..>, ἰνδικτιῶνος α΄, ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ κατέργων (1) εἰς τὴν Νικομήδειαν καὶ ἐγένετο ἀγάπη μετὰ τοῦ Ὁρκανι. καὶ ἔταξεν ὁ βασιλεὺς τελεῖσθαι αὐτὸν κατ' ἔτος ὑπέρπυρα χιλιάδας ιβ΄,

ἔνεκεν τῶν κάστρων τῆς Μεσοθηνίας, ἀπὸ τὴν Νικομήδειαν μέχρι τῆς Πόλεως. (5)

(28) 1334/6842 (Ind. 2)

Φεβρουαρίῳ <..>, ἰνδικτιῶνος β', <τοῦ> ,ζωμβ' ἔτους, προεβλήθη (1) πατριάρχης ὁ ἀπὸ τῆς Ἄπρου ἱερεὺς, λεγόμενος Ἰωάννης, κοσμικός, ὅστις ἦν καὶ εἰς τὸν τοῦ βασιλέως κληρον.

(29) 1335/6843 (Ind. 3)

Μηνὶ μαΐῳ, ἰνδικτιῶνος γ', τοῦ ,ζωμγ' ἔτους, ἀπῆγεν ὁ βασιλεὺς κῦρ (1) Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος μετὰ στόλου πολλοῦ καὶ παρέλαβεν τὴν Χίον καὶ τὴν Φώκαιαν καὶ ἐποίησε καὶ μετὰ τοῦ Σαρχάνι ἀγάπην.

(30) 1338/6846 (Ind. 6)

Μαρτίῳ <..>, ἰνδικτιῶνος ζ', τοῦ ,ζωμζ' ἔτους, ἀπῆγεν ὁ βασιλεὺς (1) μετὰ φοσσάτου μεγάλου εἰς τὴν Δύσιν καὶ παρέλαβε τὴν Ἄρταν καὶ ἄλλα κάστρον. ἀπῆρε δὲ ἐκεῖσε καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ κόντου καὶ τὸν υἱὸν τοῦ κόντου, καὶ ἔφερε τούτους εἰς τὴν Θεσσαλονίκην. καὶ ἔδωκε τὸν υἱὸν αὐτοῦ γαμβρὸν τὸν μέγα δομέστικον τὸν Κατακουζηνόν, καὶ (5) ἐποίησεν αὐτὸν πανυπερσέβαστον.

(31) 1341/6849 (Ind. 9)

Μηνὶ ἰουνίῳ ι', τοῦ ,ζωμθ' ἔτους, ἐποίησαν σύνοδον ἐν τῇ Ἁγίᾳ (1) Σοφίᾳ κατὰ τοῦ Βαρλαάμ, παρόντος καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς συγκλήτου καὶ <τοῦ λαοῦ> τῆς Πόλεως.

(32) 1341/6849 (Ind. 9)

Εἶτα ἀπῆγεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ὀδηγήτριαν καὶ ἔπεσεν εἰς ἀσθένειαν (1) μεγάλην, καὶ τῇ ἰδ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἰνδικτιῶνος θ', ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς κῦρ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος. καὶ τῇ ιε' ἐτάφη ἐν τῇ αὐτῇ μονῇ, καταλιπὼν βασιλέα τὸν υἱὸν αὐτοῦ κῦρ Ἰωάννην, ὄντα ἐτῶν θ', ὄντα μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ τῆς δεσποίνης κυρᾶς Ἄννης (5) καὶ τῶν ἐτέρων παιδίων αὐτῶν. τὸν δὲ μέγαν δομέστικον τὸν Καντακουζηνὸν ἐποίησεν ἐγκρατῆν πάντων τῶν πραγμάτων.

(33) 1341/6849 (Ind. 9)

Ἰουλίῳ <..>, ἰνδικτιῶνος θ', ἐξῆλθεν ὁ μέγας δομέστικος ὁ Καντακουζηνὸς ἐκ τῆς Πόλεως καὶ ἀπῆγεν εἰς τὴν Μακεδονίαν, εἰς τε τὸ Διδυμότειχον καὶ τὰ ἄλλα κάστρον καὶ ἐστήριξεν αὐτά. (1)

(34) 1341/6849-6850 (Ind. 9-10)

Εἶτα, τῆ κη΄ τοῦ αὐγούστου, τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἔφυγεν ὁ Ἀπόκαυχος (1)
ἐκ τῆς Πόλεως, ὁ παρακοιμώμενος, καὶ ἀπῆγεν εἰς τὸν πύργον
αὐτοῦ, τοὺς Ἐπιβάτας, ἔπειτα ἐμήνυσεν ἡ δέσποινα κυρὰ Ἄννα τὸν
μέγαν δομέστικον τὸν Καντακουζηνόν, ὄντα ἔξω εἰς τὸ Διδυμότειχον,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πόλιν τὸν σεπτέβριον, ἰνδικτιῶνος ι΄. (5)

(35) 1341/6850 (Ind. 10)

Ἰκτωβρίῳ <...>, ἰνδικτιῶνος ι΄, <τοῦ> ,ζων΄ <ἔτους>, ἐξῆλθεν ὁ μέγας (1)
δομέστικος ὅπως ὑπάγη εἰς τὸ Διδυμότειχον. καὶ διερχόμενος τοὺς
Ἐπιβάτας ἐποίησε τὸν Ἀπόκαυχον ὀρκωμοτικόν, καὶ ἐξῆλθε τοῦ
πύργου αὐτοῦ. εἶτα ἐπέτρεψεν αὐτὸν ὅπως ἔλθῃ εἰς τὴν Πόλιν.
ἐλθὼν δὲ διέστρεψε τὴν δέσποινα κατὰ τοῦ μεγάλου δομεστίκου. οἰκο- (5)
νόμησε δὲ ἵνα πιάσῃ καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ γνόντες τοῦτο ἐκεῖνοι
ἐτζάκισαν τὴν πόρταν τοῦ Πορφυρογεννήτου καὶ ἔφυγον καὶ ἀπῆγαν
εἰς τὸ Διδυμότειχον. κινήσας δὲ ὁ Ἀπόκαυχος τὸν λαόν, ἀπῆραν τὰ
πράγματα καὶ ἐχάλασαν καὶ τὰ ὀσπίτια αὐτῶν. τοῦτο γνόντες ἐκεῖνοι
μετὰ τοῦ φοσσάτου ἔβαλαν τὸν μέγαν δομέστικον τὸν Καντακουζηνόν (10)
τὰ κόκκινα καὶ εὐφήμησαν αὐτὸν βασιλέα τῆς κς΄ τοῦ ἰκτωβρίου τῆς
αὐτῆς ἰνδικτιῶνος. εἶτα ὑπῆρχε ταραχὴ οὐκ ὀλίγη μέσον αὐτῶν καὶ
τοῦ κόσμου.

(36) 1341/6850 (Ind. 10)

Νοεμβρίῳ κ΄, ἰνδικτιῶνος ι΄, ἐστέφθην ὁ βασιλεὺς κῦρ Ἰωάννης ὁ (1)
Παλαιολόγος ἐν τῇ Ἁγίᾳ Σοφίᾳ ὑπὸ τοῦ πατριάρχου κυροῦ Ἰωάννου,
ὦν ἐτῶν ι΄. ἐποίησε δὲ καὶ τὸν Ἀπόκαυχον μέγαν δοῦκαν, τὸν δὲ
μέγαν δοῦκαν τὸν Ἀσάνην πανυπερσέβαστον. καὶ ἐγκρατῆς ἐγένετο
πάντων τῶν πραγμάτων ὁ μέγας δοῦκας. ἐποίησε δὲ καὶ ὁ πατρι- (5)
άρχης ἀφορισμὸν κατὰ τοῦ ὁμολογήσαντος τὸν Καντακουζηνὸν βασιλέα.

(37) 1342/6850 (Ind. 10)

Μαρτίῳ <...>, ἰνδικτιῶνος τῆς αὐτῆς, ἐποίησεν ὁ μέγας δοῦκας ὁ (1)
Ἀπόκαυχος στόλον μέγα καὶ ἀπῆγεν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην εἰς τὸν
πρωτοστάτορα τὸν Συναδήνον, ποιήσαντες σκαιωρίαν κατὰ τοῦ Καν-
τακουζηνοῦ ὅπως πιάσωσιν αὐτόν. ὁ δὲ ἐξελθὼν τοῦ Διδυμοτείχου
τῷ αὐτῷ μηνὶ μετὰ φοσσάτου ἀπῆγεν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην πρὸς (5)
τὸν πρωτοστράτορα. εἰς δὲ τὸ Γυναικόκαστρον γνοὺς τὴν κατ’ αὐτοῦ
ἐπιβουλὴν ἀπέδρα πρὸς τὸν κράλην.

(38) 1342/6850-6851 (Ind. 10-11)

Ὁ δὲ πρωτοστράτωρ ἐπίασέ τινας ἐκ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπῆγεν εἰς (1)
τὴν Θεσσαλονίκην πρὸς τὸν μέγαν δοῦκαν. κατέβη δὲ καὶ ὁ μέγας
δομέστικος ὁ Χρέλης ἐκεῖσε. καὶ ἐξελθόντες ἀπῆραν τὰ κάστρη τῆς
Μακεδονίας ὅλα πάρεξ τοῦ Διδυμοτείχου, ὅτι αὐτὸ ἐφύλασσαν ἡ
σύνευνος τοῦ Καντακουζηνοῦ μετὰ τοῦ Ἀσάνη τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. (5)
εἶτα ἀπέστρεψεν ὁ μέγας δοῦξ μετὰ νίκης μεγάλης εἰς τὴν Πόλιν.

(39) 1343/6851 (Ind. 12)

Ὁκτωβρίῳ ιη', ἰνδικτιῶνος ια', τοῦ ,ζωνα' ἔτους, ζάλης οὔσης πολλῆς (1)
καὶ ἀφορισμῶν πολλῶν τεθέντων παρὰ τοῦ πατριάρχου κυροῦ Ἰωάν-
νου, ἐγένετο σεισμὸς μέγας τὸ πρωί. καὶ ἀργὰ ἕτερος οἶος οὐκ ἐγέ-
νετο πώποτε. ἔσειε δὲ καιρὸν πολὺν καὶ ἔπεσον καὶ τείχη τῆς Πόλεως
καὶ οἰκίαι πολλάι. (5)

(40) 1343/6851 (Ind. 11)

Τῷ ἀπριλίῳ δὲ ἔφυγεν ὁ Καντακουζηνὸς ἀπὸ τὸν κράλην καὶ εἰσηλθεν (1)
εἰς τὴν Βέρροϊαν.

(41) 1343-1344/6851-6852 (Ind. 11-12)

Εἶτα περάσας ὁ Ἀμούρις ἀπῆγεν ἐκεῖσε καὶ ἀπῆρὲν τον καὶ ἔφερέν (1)
τον εἰς τὸ Διδυμότειχον. ἔφθειραν δὲ τὴν Μακεδονίαν ὅλην, οἷα φθορὰ
οὐκ ἐγένετο πώποτε.

(42) 1344/6852 (Ind. 12)

Μαίῳ <..>, ἰνδικτιῶνος ιβ', τοῦ ,ζωνβ' ἔτους, ὠκονόμησεν ὁ μέγας (1)
δοῦξ φοσσάτον μέγα. ἀπῆρε δὲ καὶ τὸν βασιλέα κῦρ Ἰωάννην τὸν
Παλαιολόγον, καὶ τὸν πατριάρχην κῦρ Ἰωάννην, καὶ ἐξῆλθε τῆς
Πόλεως. καὶ τὸν μὲν βασιλέα καὶ τὸν πατριάρχην ἀφῆκεν εἰς τὴν
Ἡράκλειαν. αὐτὸς δὲ συνάξας τὰ φοσσάτα ἀπῆγεν εἰς τὸ Διδυμότει- (5)
χον κατὰ τοῦ Καντακουζηνοῦ καὶ ἀπέκλεισεν αὐτόν. ἔκαυσε δὲ καὶ
τὰ δεμάτια τοῦ θέρους ὅλα, καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτὸν πολλά. τὸν
ἰούλιον δὲ μῆνα ἐπνίγη ὁ γαμβρὸς τοῦ μεγάλου δουκὸς ὁ πρωτοστρά-
τωρ εἰς τὸν ποταμὸν τοῦ Διδυμοτείχου κολυμβῶν.

(43) 1344/6852 (Ind. 12)

Τὸν δὲ αὐγουστον ἐμήνυσεν ἡ δέσποινα τὸν πατριάρχην κῦρ Ἰωάννην (1)
εἰς τὴν Ἡράκλειαν, καὶ ἀπῆρε τὸν βασιλέα καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πόλιν
παρὰ γνώμης τοῦ Ἀποκαύχου. ὁ γνοὺς ἐκεῖνος λυπηθεὶς ἐσχόλασεν

ἀπὸ τοῦ Διδυμοτείχου καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πύργον αὐτοῦ. εἶτα ἦλθε
καὶ εἰς τὴν Πόλιν. (5)

(44) 1345/6853 (Ind. 13)

Τὸ ἐρχόμενον δὲ ἔτος, ἰουνίῳ ιδ΄, ἰνδικτιῶνος ιγ΄, ἔκοψαν τὸ κεφάλιν (1)
τοῦ Ἀποκαύχου, τοῦ μεγάλου δουκός, οἱ φυλακισμένοι εἰς τὸ μέγα
Παλάτιν. καὶ τῆ ἐπαύριον παρελαβόθησαν ὑπὸ τοῦ πλήθους τῆς
Πόλεως, παροτρύναντος τούτους τοῦ Τζεφρέ, καὶ διέβασαν τούτους
εἰς τὸ σπαθίν, πλὴν ὀλίγων. (5)

(45a) 1346/6854 (Ind. 14)

Μαῖῳ ιγ΄, ἰνδικτιῶνος ιδ΄, ὥρα β΄ τῆς νυκτός, ἐχάλασεν ἡ Ἁγία Σοφία. (1)

(45b) 1345/6853-6854 (Ind. 13-14)

Ἐξελθὼν δὲ καὶ ὁ Καντακουζηνὸς τοῦ Διδυμοτείχου παρέλαβε τὰ (1)
κάστρον τῆς Μακεδονίας ὅλα. εἶτα ἦλθεν ἕως τῆς Πόλεως μετὰ
Τούρκων καὶ μίαν καὶ δευτέραν. ἐποίησε δὲ φθορὰν πολλὴν εἰς τοὺς
Χριστιανούς. ἔπειτα παρέλαβε τὴν Σηλυβρίαν καὶ ἦν ἐκεῖσε.

(46a) 1347/6855 (Ind. 15)

Φεβρουαρίῳ β΄, ἰνδικτιῶνος ιε΄, τοῦ ,ζωνε΄ ἔτους, ἐγένετο σύνοδος (1)
ἐν τῷ παλατίῳ κατὰ τοῦ πατριάρχου Ἰωάννου καὶ ἐκάθηραν αὐτόν,
παρούσης καὶ τῆς δεσποίνης κυρᾶς Ἄννης τῆς Παλαιολογίνης.

(46b) 1347/6855 (Ind. 15)

Καὶ τῆ ἐπαύριον ἐσέβην ὁ βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνὸς εἰς τὴν Πόλιν (1)
ἀπὸ τὴν Χρυσέαν πόρταν, προδοτῶν ὄντων τοῦ Φακιολάτου καὶ τοῦ
γένους αὐτοῦ.

(47) 1347/6855 (Ind. 15)

Καὶ τῆ ζ΄ τοῦ αὐτοῦ ἐποίησεν κατάστασιν καὶ ὀρκωμοτικὸν ἔμπροσθεν (1)
τῆς Θεοτόκου τῆς Ὁδηγητρίας καὶ τῶν Ἁγίων Παθῶν, καὶ ὅπως
ἐπάρη τὸν βασιλέα κῦρ Ἰωάννην τὸν Παλαιολόγον γαμβρὸν εἰς τὴν
θυγατέρα αὐτοῦ κυρὰν Ἐλένην. καὶ οὕτως εἰσῆλθεν εἰς τὸ παλάτιν.

(48a) 1347/6855 (Ind. 15)

Μαῖῳ δὲ <ιζ΄>, τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος, προεβλήθη ὑπὸ τῶν βασιλέων (1)
τούτων ὁ ὑποψήφιος Μονεμβασίας, κῦρ Ἰσίδωρος, πατριάρχης. εἶτα
ἐχειροτονήθη ἐν τῷ <ναῶ> τῆς Βλαχέρνας ὑπὸ τοῦ μητροπολίτου
Κυζίκου.

(48b) 1347/6855 (Ind. 15)

Τῷ αὐτῷ μηνὶ καὶ ἐστέφθη ὁ βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνὸς ὑπὸ τοῦ (1)
πατριάρχου κυροῦ Ἰσιδώρου ἐν τῷ ναῷ τῆς Βλαχέρνας.

(48c) 1347/6855 (Ind. 15)

Τῇ κδ' τοῦ αὐτοῦ, ἡμέρα ε', εὐλογήθη ὁ βασιλεὺς κῦρ Ἰωάννης ὁ (1)
Παλαιολόγος τὴν δέσποιναν κυρὰν Ἑλένην ἐν τῷ αὐτῷ ναῷ.

(49) 1348/6856 (Ind. 1)

Ἀπριλίῳ ια', ἰνδικτιῶνος α', ἐγεννήθη τῷ βασιλεῖ κυρῷ Ἰωάννῃ υἱός, (1)
ὁ κῦρ Ἀνδρόνικος ὁ Παλαιολόγος.

(50) 1348/6856-6857 (Ind. 1-2)

Αὐγούστῳ ις', ἰνδικτιῶνος α', ἔξω ὄντων τῶν βασιλέων, ἐποίησαν οἱ (1)
Γαλατιῶται μάχην μετὰ τῆς Πόλεως. καὶ ἦλθον καὶ ἔκαυσαν τὴν
Βασιλικὴν πύργον ὅλην. ἔκαυσαν δὲ καὶ εἰς τὴν Ἁγίαν Θεοδοσίαν δύο
κάτεργα βασιλικά. ἔκαυσαν δὲ καὶ τὸ πέραν ὅλον, καὶ ἐποίησαν καὶ
ἄλλην φθορὰν οὐκ ὀλίγην. (5)

(51a) 1348/6857 (Ind. 2)

Ὀκτωβρίῳ α', ἰνδικτιῶνος β', ἦλθον οἱ βασιλεῖς ἐκ τοῦ Διδυμοτείχου (1)
καὶ εὔρον τὴν μάχην τοῦ Γαλατᾶ.

(51b) 1349/6857 (Ind. 2)

Ἐποίησαν δὲ στόλον μέγα, καὶ τῇ δ' τοῦ μαρτίου, τῆς αὐτῆς β' ἰνδικ- (1)
τιῶνος, ἐξῆλθεν ὁ ἡμέτερος στόλος ἐκ τοῦ Κοντοσκαλίου. ἐρχόμενοι
δὲ ἔδωκαν ἔξω εἰς τὴν Ἑβραϊάν καὶ ἀπεπνίγησαν ἐν τοῖς ὕδασι,
γενομένης τοιαύτης συμφορᾶς οἷας οὐ γέγονε πώποτε.

(52) 1350/6859 (Ind. 4)

Σεπτεβρίῳ <...>, ἰνδικτιῶνος γ', τοῦ ,ζωνη' ἔτους, ἐξῆλθον οἱ δύο (1)
βασιλεῖς, ὁ τε βασιλεὺς ὁ Παλαιολόγος καὶ ὁ Καντακουζηνός, μετὰ
στόλου πολλοῦ, καὶ ἀπῆλθον ἐν τῇ Θεσσαλονίκῃ. ἐξῆλθον δὲ ταύτης
καὶ παρέλαβον τὴν Βέρροϊαν καὶ ἄλλα κάστρη οὐκ ὀλίγα. εἶτα ἀπέ-
στρεψεν ὁ βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνός ἐν τῇ Πόλει μετὰ στόλου, κατα- (5)
λιπὼν ἐν τῇ Θεσσαλονίκῃ τὸν Παλαιολόγον αὐθέντην καὶ βασιλέα.

(53) 1350/6859 (Ind. 4)

Τῷ αὐτῷ δὲ μηνὶ ἦλθον ἐκ τῆς Βενετίας κάτεργα ιθ' κατὰ τοῦ Γαλατᾶ. (1)
οὐδὲν δὲ ἔβλαψαν αὐτὸν καὶ πάλιν ἀπέστρεψαν.

(54) 1351/6859 (Ind. 4)

Εἶτα τὸν μαῖον μῆνα, τῆς ἰνδικτιῶνος δ', ἦλθον πάλιν ἐκ τῆς Βενετίας (1)

κάτεργα ιδ' κατὰ τοῦ Γαλατᾶ. ἔπεσε δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν Βενετῆων κατὰ τῶν Γενουιτῶν. ἐποίησαν δὲ καὶ ἕτερα κάτεργα βασιλικά ιδ' καὶ καράβια μετὰ πολεμιστῶν γ', καὶ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ τοῦ Γαλατᾶ ἡμέραν α'. εἶτα ὡς ἔμαθον οἱ Βενετικοί, ὅτι ἔρχεται (5) στόλος Γενουίτικος, ἔφυγον ἀφέντες τὴν μάχην τοὺς Ῥωμαίους.

(55) 1351/6860 (Ind. 5)

Τὸν δὲ ὀκτώβριον μῆνα, τῆς ε' ἰνδικτιῶνος, τοῦ ,ζωξ' ἔτους, ἦλθεν (1) ὁ στόλος τῶν Γενουιτῶν, κάτεργα ζ'. ἐρχόμενοι δὲ παρέλαβον τὴν Ἡράκλειαν καὶ ἔφθειραν ταύτην. ὡς δὲ ἦλθον εἰς τὴν Πόλιν, ἀπῆγάν τινα κάτεργα καὶ παρέλαβον καὶ τὴν Σωζόπολιν καὶ ἠχμαλώτισαν ταύτην. ἐποίησαν δὲ καὶ ἄλλην φθορὰν οὐκ ὀλίγην. (5)

(56) 1352/6860 (Ind. 5)

Εἶτα, τὸν φεβρουάριον μῆνα, τῆς αὐτῆς ἰνδικτιῶνος, ἦλθε στόλος (1) Βενετικός καὶ Καταλάνικα κάτεργα κ' καὶ ἡμέτερα ι', καὶ ἐγένετο πόλεμος εἰς τὸ Διπλοκιώνιν, καὶ ἔπεσον <πολλοὶ> ἐκ τῶν δύο μερῶν.